

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975.

19 JUNI 1975.

Wijzigingen
In het Huishoudelijk Reglement
van het Rekenhof.

VERSLAG
NAMENS DE BIJZONDERE
COMMISSIE (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE VIDTS.

DAMES EN HEREN,

Een decreet van het Nationaal Congres dd. 13 december 1830, bepaalt in zijn artikel 17: « Het Rekenhof stelt een reglement van orde op dar binnen de kortst mogelijke termijn aan het Congres ter goedkeuring wordt voorgelegd. In dit reglement kan geen wijziging worden aangebracht zonder instemming van de Kamer van Volksvertegenwoordigers »;

Het huishoudelijk reglement van het Rekenhof werd op 9 april 1831 door het Nationaal Congres goedgekeurd.

Artikel 20 van de organieke wet van het Rekenhof dd. 29 oktober 1846, bepaalt dat het huishoudelijk reglement van het Rekenhof slechts mits de goedkeuring van de Kamer mag worden gewijzigd.

Het reglement van 1831 werd gewijzigd op 11 maart 1902, 30 juli 1913 en 14 juli 1922.

Op 13 juni 1935 kwam een tekst tot stand die in hoofdzaak thans nog van kracht is. Er werden immers slechts twee geringe wijzigingen aangebracht op 7 mei 1952 en 21 juni 1955.

De jongste twintig jaar waren gekenmerkt door een snelle evolutie van de werkmethodes op alle gebieden van de bestuursactiviteit. In zijn 129^{de} Boek van opmerkingen heeft het Rekenhof de hoofdlijnen uiteengezet van de hervorming van zijn diensten met het oog op de verbetering van zijn

(¹) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Parisis.

A. — Leden: de heren De Vidts, Parisis. — Boeykens, Deruelles, — Evers, Sprockeels. — Duvieusart. — Olaerts.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975.

19 JUIN 1975.

Modifications
au Règlement d'ordre
de la Cour des comptes.

RAPPORT
FAIT
AU NOM DE LA COMMISSION
SPECIALE (I),
PAR M. DE VIDTS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Un décret, en date du 13 décembre 1830, du Congrès national stipule en son article 17: « La Cour des comptes fait un règlement d'ordre qu'elle soumet dans le plus bref délai à l'approbation du Congrès. Aucun changement ne peut être fait à ce règlement sans l'assentiment de la Chambre des Représentants ».

Le règlement d'ordre de la Cour des comptes a été adopté par, le Congrès national le 9 avril 1831.

En vertu de l'article 20 de la loi du 29 octobre 1846, organique de la Cour des comptes, il ne peut être fait de changement au règlement d'ordre de la Cour qu'avec l'approbation de la Chambre.

Le règlement de 1831 a été modifié les 11 mars 1902, 30 juillet 1913 et 14 juillet 1922.

Le 13 juin 1935, un texte a été adopté qui, actuellement encore, reste en vigueur. Seules deux modifications mineures y ont, en effet, été apportées les 7 mai 1952 et 21 juin 1955.

Les vingt dernières années ont été marquées par une évolution rapide des méthodes de travail dans tous les domaines de l'activité administrative. La Cour des comptes, pour sa part, a exposé dans son 129^e Cahier d'observations les grandes lignes de la réforme de ses services effectuée en

(¹) Composition de la Commission:

Président: M. Parisis.

A. — Membres: MM. De Vidts, Parisis. — Boeykens, Deruelles. — Evers, Sprockeels. — Duvieusart. — Olaerts.

H. — 678.

controle. Aan het elude van die hersruurering is het uodig gbleken hier huishoudelijk reglement van het College zelf aan te passen.

Bovendien had de goedkeuring van relatief recente wetten een belangrijke invloed op de bevoegdheden van het Rekenhof, zodat een aanpassing van het reglement aan de nieuwe wetsbepalingen, noodzakelijk is. Het betreft hier de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit en de wetten op het gebruik der talen in bestuurszakegecoördineerd op 18 juli 1966.

Tevens bleek het nodig de Nederlandstalige tekst taalkundig aan te zuiveren.

Gelet op deze overwegingen heeft het Rekenhof op 29 april j.l. een ontwerp van huishoudelijk reglement ingediend.

De Kamer besliste op dezelfde datum deze tekst te verwijzen naar de subcommissie van de Commissie voor de Financien die als bijzondere commissie zou fungeren en aan de Kamer verslag uitbrengen.

Het opzet van deze nieuwe tekst is tweevoudig. Eensdeels een groepering in logisch verband, van de bepalingen die betrekking hebben op de inrichting van het Rekenhof (art. 1 tot 8), de procedure (art. 9 tot 22), de bevoegdheid van de diverse organen (art. 23 tot 32) en het taalgebruik (art. 33).

Anderdeels worden meer belangrijke wijzigingen voorgesteld. De Commissie heeft zich alleen over de draagwijdte van deze laatste wijzigingen beraden.

Bespreking van de artikelen.

Art. 7 (art. 17, 2°, van de vorige tekst).

Tot 1952 voorzag het huishoudelijk reglement niet in een ziekteverlofregeling, voor de leden van het Hof. Artikel 17 bepaalde alleen: « In geval van overlijden of ontslag van een lid van het Hof, geeft de Eerste voorzitter er kennis van aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers »; Slechts in 1952 werd dit artikel aangevuld door de thans nog steeds geldende restrictieve bepalingen en dit met het oog op de uitvoering van de wet van 23 maart 1951 betreffende het pensioen van de leden van het Hof.

Krachtens deze regeling wordt de Administratieve Gezondheidsdienst door het Hof uitgenodigd uitspraak te doen over de gezondheidstoestand van het lid dat op een ononderbroken wijze gedurende één jaar afwezig is geweest of wiens opeenvolgende afwezigheden, door korte dienstherfatingen geschieden, achttien maanden bereiken in de loop van eenzelfde mandaat (n.l. zes jaar).

Het nieuwe artikel 7 strekt ertoe deze periode van achttien maanden te brengen op vierentwintig maanden. Die verlenging blijkt gerechtvaardigd rekening gehouden met de verbeteringen aan de ziekteverlofregeling voor het Rijkspersoneel in het algemeen (koninklijk besluit van 1 juni 1964) en voor het personeel van het Hof dat, in principe, geniet van dertig dagen ziekteverlof per twaalf maanden dienstancienniteit.

De periode van vierentwintig maanden geldt slechts voor de duur van één mandaat van zes jaar. Het eventueel saldo ervan kan niet worden overgedragen naar het volgende mandaat.

Een ander argument voor de nieuwe tekst kan worden gevonden in het feit dat, voor een personeelslid van het Hof, dat als dusdanig recht heeft op één maand ziekteverlof per dienstjaar, de maximumduur van het ziekteverlof zal beperkt worden tot achttien maanden op grond van het vorige reglement, wanneer het wordt benoemd tot lid van het Hof.

van d'obtenir une amélioration de son contrôle. A l'issue de cette restructuration est apparue la nécessité d'adapter le règlement d'ordre du Collège lui-même.

De plus, l'adoption de lois relativement récentes a eu sur les attributions de la Cour des comptes une incidence importante, nécessitant l'adaptation du règlement aux dispositions légales nouvelles. Il s'agit, en l'occurrence, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, et des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Il s'est également avéré nécessaire d'épurer la langue du texte néerlandais du règlement.

Eu égard à ces considérations, la Cour des comptes a présenté le 29 avril dernier un projet de règlement d'ordre intérieur.

A cette même date, la Chambre a décidé de renvoyer ce texte à la sous-commission de la Commission des Finances, qui remplirait l'office de commission spéciale et ferait rapport à la Chambre.

L'économie de ce nouveau texte est double. D'une part, il vise à grouper, dans un ordre logique, les dispositions se rapportant à l'organisation de la Cour des comptes (art. 1 à 8), à la procédure (art. 9 à 22), à la compétence des divers organes (art. 23 à 32) et à l'emploi des langues (art. 33).

D'autre part, des adaptations plus importantes sont proposées. La commission s'est bornée à délibérer de la portée de celles-ci.

Discussion des articles.

Art. 7 (art. 17, 2°, de l'ancien texte).

Jusqu'en 1952, le règlement d'ordre ne prévoyait pas de régime de congés de maladies en faveur des membres de la Cour. L'article 17 disposait seulement que: « En cas de décès ou de démission d'un des membres de la Cour, le premier président en donne connaissance à la Chambre des Représentants ». Ce n'est qu'en 1952, en vue de l'exécution de la loi du 23 mars 1951 relative à la pension des membres de la Cour, que cet article a été complété par des dispositions restrictives qui sont encore en vigueur actuellement.

En vertu de ce régime, le Service de santé administratif est invité par la Cour à se prononcer sur l'état de santé du membre qui aura été absent d'une façon ininterrompue pendant un an ou dont les absences successives, séparées par de courtes reprises de service, auront atteint dix-huit mois pendant un même mandat (à savoir six ans).

Le nouvel article 7 vise à porter à vingt-quatre mois cette période de dix-huit mois. Cette prorogation semble justifiée, compte tenu des améliorations apportées au régime des congés de maladie du personnel de l'Etat en général (arrêté royal du 1^{er} juin 1964) et du personnel de la Cour, qui, en principe, bénéficie de trente jours de congés de maladie par période de douze mois d'ancienneté de service.

La période de vingt-quatre mois ne vaut que pour la durée d'un mandat de six ans. Le solde éventuel ne peut en être transféré au mandat suivant.

Un autre argument en faveur du nouveau texte réside dans le fait que, pour un membre du personnel de la Cour, qui, comme tel, a droit à un mois de congé de maladie par année de service, la durée maximum du congé de maladie sera limitée à dix-huit mois, sur la base d'un précédent règlement, s'il est nommé membre de la Cour.

Om dit nbnormale rucstund wcg te werken zou het kunnen volsrauu «Hn de lccdu van het Hof ten minste dczelfde voordelen roe te keuucn uls uun het persoucel. Aldus zal elke discriminatie t.u.v. de leden van het Hof worden uirgesloten.

Na een gedachtenwisseling werd een consensus bereikt over een nieuwe redactie die de tekst van het vorige reglement behoudt en er een vrijwaringsclausule aan toevoegt zodat in geen geval, de duur van het ziektevenlof waarop de leden van het Rekenhof kunnen aanspraak maken, korter mag zijn dan die welke zij zouden genieten als lid van het personeel.

Het laatste lid van artikel 7 (zoals het voorgesteld werd door het Rekenhof) wordt vervangen door: «De genoemde dienst zal door het Hof verzocht worden uitspraak te doen over de gezondheidstoestand van het lid dat op een ononderbroken wijze gedurende één jaar afwezig is geweest of wiens opeenvolgende afwezigheden, door korte diensthervattingen gescheiden, achttien maanden bereikten in de loop van eenzelfde mandaat. Nochtans mag de termijn voor verschijning niet korter zijn dan die welke de personeelsleden van de diensten van het Hof genieten »;

Deze tekst werd eenparig goedgekeurd.

Art. 9 (art. 12 van de vorige tekst).

T.o.v. de vorige tekst worden twee wijzigingen voorgesteld:

- Buiten de wekelijkse algemene vergadering, vergaderen beide kamers van het Rekenhof tweemaal per week. Het nieuwe artikel bepaalt dat nog slechts één vergadering wordt gehouden.

- Dezelfde overwegingen motiveren een tweede wijziging. Er wordt nl. uitdrukkelijk gesteld dat om de twee maanden een algemene vergadering wordt gewijd aan het algemeen beleid en het beheer van de instelling. Deze aspecten worden vanzelfsprekend ook thans aangesneden maar het verdient aanbeveling ze expliciet in de tekst op te nemen om te vermijden dat zij door een overvloed van courant werk naar de achtergrond zouden verdwijnen.

Er zij aan herinnerd dat sinds 1935 de zaken niet meer volgens hun aard verdeeld worden tussen beide kamers van het Hof. Krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken, worden zij voorgelegd hetzij aan de Franse hetzij aan de Nederlandse kamer. Om de eenheid van rechtspraak te behouden wordt elk voorstel dat aanleiding geeft tot wijziging van de rechtspraak of tot verklaring van de wet of van een uitvoeringsbesluit, in algemene vergadering besproken. Deze laatste spreekt zich tevens uit over de aangelegenheden die geen oplossing kregen in een kamer.

Art. 12 (art. 20 van de vorige tekst).

Door de voorgestelde tekst wordt aan de griffiers de mogelijkheid geboden om voorstellen te doen aan het Hof, rekening houdend met de rol die hen is toebedeeld in de nieuwe organisatie van de instelling. Te dien einde moet de vermelding van de voorwaarde «stemgerechtigde leden» te zijn, worden vervangen door «leden».

Art. 13 (art. 14 van de vorige tekst).

De vorige tekst bepaalt dat om te beraadslagen en besluiten te nemen, zowel in de algemene vergadering als in de kamers, de meerderheid van de leden moet aanwezig zijn. Het

l'our mettre un terme à cette situation anormale, il pourrait suffire d'accorder aux membres de la Cour «H moins les mêmes avantages qu'au personnel. Ainsi disparaîtrait toute discrimination à l'égard des membres de la Cour.

Après un échange de vues, les membres se sont mis d'accord sur une nouvelle rédaction qui maintient le texte du règlement actuel, et y ajoute une clause de garantie, de sorte qu'en aucun cas la durée du congé de maladie auquel les membres de la Cour des comptes peuvent prétendre ne sera moindre que celle dont ils auraient bénéficié en tant que membres du personnel.

Le dernier alinéa de l'article 7 (tel qu'il a été proposé par la Cour des comptes) est remplacé par ce qui suit: «Ledit service sera invité par la Cour à se prononcer sur l'état de santé du membre qui a été absent d'une façon ininterrompue durant un an ou dont les absences successives, séparées par de courtes reprises de service, auront atteint dix-huit mois pendant un même mandat. Néanmoins, le délai de comparution ne pourra être plus court que celui dont bénéficiaient les membres du personnel de la Cour».

Ce texte a été adopté à l'unanimité.

(Art. 9 (art. 12 du texte précédent).

Deux modifications par rapport au texte précédent ont été proposées:

- Indépendamment de la réunion générale hebdomadaire, les deux Chambres de la Cour des comptes se réunissent deux fois par semaine. Le nouvel article stipule que, dorénavant, il n'y aura plus qu'une réunion.

- Des considérations identiques justifient une seconde modification. Il est notamment dit de manière explicite que tous les deux mois une réunion générale est consacrée à la gestion générale et à l'administration de l'institution. Il va de soi que ces aspects sont également abordés actuellement, mais il est souhaitable de les reprendre explicitement dans le texte pour éviter qu'ils soient négligés en raison d'un surcroît de travail habituel.

Il y a lieu de rappeler que, depuis 1935, il n'y a plus; entre les deux Chambres de la Cour, répartition des affaires selon la nature de celles-ci. En vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, elles sont soumises soit à la Chambre française, soit à la Chambre néerlandaise. Afin de maintenir l'unité de jurisprudence, toute proposition donnant lieu à une modification de la jurisprudence, à une interprétation de la loi ou d'un arrêté d'exécution sera discutée en assemblée générale. Cette dernière se prononcera également sur les questions qui n'ont pu être résolues dans une Chambre.

Art. 12 (art. 20 du texte précédent).

Le texte proposé donne aux greffiers la possibilité de faire des propositions à la Cour, compte tenu du rôle qui leur est réservé dans la nouvelle organisation de l'institution. A cette fin, il y a lieu de remplacer les mots «Les membres ayant voix délibérative» par les mots «Les membres».

Art. 13 (art. 14 du texte précédent).

Le texte précédent stipule que, pour délibérer et pour adopter des résolutions, aussi bien l'assemblée générale que les chambres doivent réunir la majorité de leurs membres.

Hof stclr voor her woord " stemgerchrigdc ** toc te voegen. Aungczien het om bernadslngen gant, komen voor de bcpu- ling van her vrciste uunral alken de stemgerchrigde liden in uaruucrkng.

Art. 14 (art. 19 van de vorige rekt).

T.o.v. de vorige tekst worden twee wijzigingen voor- gesteld:

a) In de vorige tekst wordt bepaald dat bij staking van stemmen, de stem van de voorzitter beslissend is. Het principe van de beslissende stem werd alleen ingevoerd om aan het debat een einde te maken in geval van staking van stemmen. Derhalve dient dat principe niet verbonden te worden aan de voorzitter als persoon, doch uitsluitend aan de functie van het lid van het Hof dat het voorzitterschap waarneemt; er wordt dan ook voorgesteld dat bij staking van stemmen, de stem van de fungerende voorzitter beslissend zal zijn.

b) De volgende bepaling wordt in de tekst ingevoegd: «De beslissingen betreffende de benoemingen en de tucht- straffen aan het personeel van de bureaus van het Hof wor- den genomen bij geheime stemming en moeten de absolute meerderheid van de stemmen bekomen ».

Het principe van de geheime stemming, dat voor het eerst opgenomen werd in artikel 39 van de Grondwet inzake de verkiezing en de voordracht van kandidaten door de Wetge- vende Kamers is, ondermeer, opgenomen in de gemeentewet, de provinciale wet, de wet op de gerechtelijke inrichting, de wet op de kamer van notarissen enz... De « Pandectes" verklaren dienaangaande: « De geheime stemming is een waarborg voor de onafhankelijkheid van de stemmen. In het algemeen, moet zij aangewend worden voor elke verkiezing, benoeming, afzetting, voordracht van kandidaten voor beraadslagende vergaderingen » (yo Scutin n° 10).



Op verzoek van de commissie kan hier worden gepreci- seerd dat de term « benoemingen » van het personeel tevens het begrip « bevorderingen » dekt.

Na een gedachtenwisseling stelde de commissie uit taal- kundige overwegingen voor, de tekst als volgt te stellen: « Inzake het personeel van de diensten van het Hof, worden de beslissingen betreffende de benoemingen en de tucht- straffen, genomen bij geheime stemming en met volstrekte meerderheid ».

Buiten het louter redactionele aspect zij aangestipt dat de Commissie de voorkeur gaf aan de benaming « personeel van de diensren » i.p.v. her archaïsche « personeel van de bureaus »; Deze benaming komt nog in andere artikelen voor. Zij wordt vanzelfsprekend telkens gecorrigeerd zonder dat zulks expliciet in het verslag wordt vermeld.

Art. 23 (art. 18 van de vorige tekst).

De nieuwe tekst luidt als volgt: « De ordehandhaving, het algemeen toezicht op het Hof en de uitvoering van de begro- ting van het Hof berusten bij de Eerste voorzitter ».

In de huidige tekst wordt alleen gewag gemaakt van « de politie en het algemeen toezicht ». Er aan toevoegen dat de uitvoering van de begroting van het Hof eveneens bij de Eerste voorzitter berust, is alleen een bekrachtiging van een sinds jaren bestaande feitelijke toestand.

La Cour a proposé d'ajouter les mots " ayant voix délibé- rative ». Etant donné qu'il s'agit de délibérer, seuls les mem- bres ayant voix délibérative comptent pour la détermination du nombre requis.

Art. 14 (art. 19 du texte précédent).

Deux modifications par rapport au texte précédent ont été proposées:

a) Le texte précédent prévoit qu'à parité des voix, la voix du président est prépondérante. Le principe de la voix pré- pondérante a été établi uniquement pour trancher le débat en cas de parité des voix. Il est, dès lors, certain qu'il doit s'attacher non pas à la personne du président, mais unique- ment à la fonction du membre de la Cour appelé à présider. Il a été proposé en conséquence qu'à parité des voix la voix du président en fonction soit prépondérante.

b) La disposition suivante a été insérée dans le texte: « Les décisions relatives aux nominations et aux peines discipli- naires du personnel des bureaux de la Cour sont prises au scrutin secret et doivent recueillir la majorité absolue des voix ».

Le principe du scrutin secret, repris pour la pre- mière fois à l'article 39 de la Constitution en ce qui concerne l'élection et la présentation des candidats par les Chambres législatives, figure notamment dans la loi communale, la loi provinciale, la loi sur l'organisation judiciaire, la loi sur les chambre des notaires, etc. Les « Pandectes" déclarent à ce sujet: « Le vote secret constitue une garantie de l'indépen- dance du scrutin. En règle générale, il y a lieu de l'appliquer lors de toute élection, nomination, révocation et présentation de candidats aux assemblées délibératives" (yo Scrutin, n° 10).



A la demande de la commission, il conviendrait de préciser ici que le terme « nominations" du personnel couvre égale- ment la notion de « promotions ».

A l'issue d'un échange de vues, la commission a, pour des considérations d'ordre linguistique, proposé de libeller le début du texte comme suit: « En ce qui concerne le person- nel des services de la Cour, les décisions relatives aux nomi- nations et aux sanctions disciplinaires sont prises au scrutin secret et requièrent la majorité absolue des suffrages ».

Indépendamment de l'aspect purement rédactionnel, il y a lieu de signaler que la commission a préféré la dénomination « personnel des services" à l'expression archaïque « per- sonnel des bureaux". Cette dénomination figure également dans d'autres articles. Il va de soi qu'elle sera chaque fois rectifiée sans que cela ne soit explicitement mentionné dans le rapport.

Art. 23 (art. 18 du texte précédent).

Le nouveau texte est libellé comme suit: « Le Premier président a la police et la surveillance générale de la Cour et veille également à l'exécution du budget de la Cour".

Le texte précédent ne fait état que de « la police et la sur- veillance générale ». Ajouter à cela que l'exécution du budget de la Cour incombe également au Premier président n'est que la consécration d'une situation de fait, existant depuis des années.

Art. 25 (art. 6 van de vorige tekst).

De ontwikkeling van de Staatsactiviteit op alle gebied, het toenemend aantal instellingen van openbaar nut, alsook de grote verscheidenheid en ingewikkeldheid van de zaken die dagelijks aan de leden van het Rekenhof ter onderzoek worden voorgelegd, veroorzaken een belangrijke toename van de hen opgelegde ambtsbezigheden. Deze worden nog gevoelig verzwaaard door louter materiële taken, zoals de ondertekening en de medeonderrekening van talrijke documenten tot waarmerking van de wettelijkheid en de juistheid van uitgaven die geen aanleiding geven tot opmerkingen: ordonnances van betaling, van regularisatie, pensioenbulletins, enz.

Bijgevolg stelt het Rekenhof voor, in de mogelijkheid te voorzien de handtekening voor het visum van de ordonnances en van de pensioenbulletins, die geen aanleiding geven tot opmerkingen, te kunnen delegeren aan een lid van het verificatiepersoneel. Aldus zouden de voorwaarden kunnen geschapen worden die het Hof in staat moeten stellen zich volledig te wijden aan het essentiële van zijn bevoegdheden, met name eensdeels, het algemeen beleid van de instelling en anderdeels, de uitwerking van de principiële beslissingen.

Ter verantwoording van dit voorstel verstrekte het Rekenhof de volgende toelichting:

« Zowel de rechtspraak als de rechtsleer aanvaarden, bij stilzwijgen van de wet, bijzondere, gedeeltelijke en beperkte delegaties.

» In een arrest van 4 mei 1920 deed het Hof van Cassatie uitspraak als volgt (vertaling): « Overwegende het feit dat, zo het principe geldt dat de machten onvervreemdbaar en onoverdraagbaar zijn, het niet verboden is aan de door de Natie gedelegeerde overheid, secundaire overheden aan te wijzen die ermede belast zijn onder haar controle op te treden, door maatregelen te treffen voor detailkwesties, onder voorbehoud van haar uitdrukkelijke of stilzwijgende goedkeuring; dat deze volledig precaire en steeds herroepbare opdracht, toevertrouwd aan de beampten, geen vervreemding of overdracht van machten inhoudt » (*Pas.*, 1920, I, 142).

» Een arrest van het hof van beroep te Brussel van 20 september 1930 heeft hetzelfde standpunt verdedigd (*Pas.*, 1931, II, 69), en, korter geleden, heeft de Raad van State nog een stap verder gezet door te oordelen dat een delegatie die betrekking heeft op het wezen zelf van de macht die aan de delegerende overheid is verleend, geoorloofd is, als zij voortvloeit uit de, zelfs stilzwijgende, wil van de wetgever (arrest n° 2 258 van 6 maart 1953).

» Zo het visum van de ordonnances van betaling, van de pensioenbulletins, enz., die geen aanleiding geven tot opmerkingen, behoort tot de wezenlijke bevoegdheid van het Rekenhof, dan is de formale modaliteit van dit visum, met name de handtekening van een lid van de sectie, toch maar vastgesteld door het orderelement. Dit reglement zou, derhalve, deze modaliteit geldig kunnen wijzigen, zonder het principe van het visum enigszins aan te tasten, door de raadsheer ertoe te machtigen aan een personeelslid van de bureaus delegatie te verlenen voor de ondertekening van de voornoemde documenten. Vanzelfsprekend zou deze delegatie alleen mogen worden aangewend om de raadsheren te ontlasten van bijkomstige inbeslagnemende taken die hen verhinderen zich volledig te wijden aan de uitvoering van hun opdracht en zou zij verleend worden zonder het principe te ontzenuwen van de persoonlijke verantwoordelijkheid van de leden van het Hof, die voortvloeit uit hun benoeming *intuitu personae*. Deze mogelijkheid van delegatie zou bijgevolg gepaard gaan met alle nodige waarborgen.

» Wat de medeondertekening van de griffier betreft, die slechts in het orderelement wordt voorgeschreven, deze ver-

Art. 25 (art. 6 de l'ancien texte).

Le développement des activités de l'Etat dans tous les domaines, le nombre croissant des organismes d'intérêt public ainsi que la grande diversité et la complexité des matières journalièrement soumises à l'examen des membres de la Cour des comptes ont pour conséquence d'augmenter considérablement la charge de travail qui leur est imposée. Cette charge est encore sensiblement alourdie par des tâches purement matérielles comme la signature et le contresigning de nombreux documents certifiant la légalité et l'exactitude de dépenses ne donnant pas lieu à observations: ordonnances de paiement, de régularisation, bulletins de pension, etc.

La Cour, dès lors, a proposé de prévoir la possibilité de déléguer à un membre du personnel de vérification la signature pour le visa des ordonnances et des bulletins de pension ne donnant pas lieu à observations. Cela permettrait de créer les conditions qui permettent à la Cour de se consacrer entièrement à l'essentiel de ses attributions, c'est-à-dire d'une part, la politique générale de l'institution et, d'autre part, l'élaboration des décisions de principe.

Pour justifier cette proposition, la Cour des comptes a fourni l'explication suivante:

« Tant la jurisprudence que la doctrine admettent, en cas de silence de la loi, des délégations spéciales, partielles et limitées.

» Dans un arrêt du 4 mai 1920, la Cour de Cassation s'est exprimée comme suit: « Considérant que, s'il est de principe que les pouvoirs sont inaliénables et intransmissibles, il n'est pas interdit à l'autorité déléguée par la Nation, d'établir des autorités secondaires chargées d'agir sous son contrôle, en prenant des mesures de détail sous réserve de son approbation expresse ou tacite, que cette mission, toute précaire et toujours révocable, confiée aux agents, n'implique aucune aliénation ou transmission de pouvoirs » (*Pas.*, 1920, I, 142).

» Un arrêt de la cour d'appel de Bruxelles en date du 20 septembre 1930 a défendu également cette position (*Pas.*, 1931, II, 69) et, plus récemment, le Conseil d'Etat est allé plus loin encore en estimant licite une délégation qui porte sur l'essence même du pouvoir conféré à l'autorité déléguée, si elle résulte de la volonté, même implicite, du législateur (arrêt n° 2258 du 6 mars 1953).

» Si le visa des ordonnances de paiement, bulletins de pensions, etc., qui ne donnent pas lieu à observations constitue une attribution essentielle de la Cour des comptes, la modalité formelle de ce visa, à savoir la signature d'un membre de la section, n'a été fixée que par le règlement d'ordre. Ce règlement pourrait, dès lors, valablement modifier cette modalité, sans altérer aucunement le principe du visa, en permettant au conseiller de déléguer la signature des documents susvisés à un membre du personnel des bureaux. Il va de soi que cette délégation ne pourrait s'exercer que pour décharger les conseillers de tâches accessoires assujettissantes qui les empêchent de se consacrer entièrement à l'exercice de leur mission et qu'elle serait donnée de façon à ne pas énerver le principe de la responsabilité personnelle des membres de la Cour qui découle de leur nomination *intuitu personae*. Cette faculté de délégation serait en conséquence assortie de toutes les garanties voulues.

» En ce qui concerne le contresigning du greffier, qui n'est prévu que par le règlement d'ordre, il ne constitue pas une

regenwoordigt hier de uiting van het visum van het Hof, maar alleen een uiterlijke formaliteit die, volgens de rechtsleer, uitsluitend tot voorwerp heeft de werkelijkheid van de akten en de authenticiteit van de handtekeningen te waarborgen en de budgettaire registratie van de uitgaven te bevestigen.

» Reeds in 1913, naar aanleiding van het onderzoek door de Kamer van een eventuele delegatie van de medeondertekening aan ambtenaren van de diensten van het Hof, deed de heer Mechelynck opmerken dat die formaliteit vervat in een bepaling van het orderelement, kon gewijzigd worden mits instemming van de Kamer (*Parlementaire bandelingen Kamer*, vergadering van 30 juli 1913, blz. 1977).

» Bijgevolg, mag tot de eenvoudige afschaffing van die formaliteit geldig worden beslist door een wijziging van het bedoeld Orderelement. »

In de commissie werd voorbehoud gemaakt inzake de delegatie van het visum door de raadsheren. Er werd vooral de nadruk gelegd op het feit dat deze laatste benoemd werden omwille van het persoonlijk vertrouwen die de Kamer in hen stelt. Dit vertrouwen kan niet afgewenteld worden op een persoon die de Kamer niet kent. Bovendien is het visum, als waarmede van de wettelijkheid en de regelmatigheid van de uitgaven, één van de essentiële taken van het Rekenhof en, bijgevolg, kan het niet op geldige wijze gedelegeerd worden.

Een afgevaardigde van het Hof antwoordde dat, in feite, de handtekening van een raadshere op de ordonnantie een louter materiële akte is. Voordien, is elke ordonnantie het voorwerp van een reeks controles door het verificatiepersoneel en het visum is slechts het eindpunt van die controle. Derhalve, zal een eventuele delegatie nooit op de beslissingsbevoegdheid kunnen slaan doch alleen op een materiële akte, aangezien het slechts zou gaan om de ondertekening van ordonnaties die door het verificatiepersoneel, zonder opmerkingen werden bevonden. Een dergelijke delegatie zal de raadshere in staat stellen meer tijd te besteden aan de essentiële taken, met name, eensdeels het algemeen beleid van de Instelling en anderdeels, de uitwerking van de principiële beslissingen.

De commissie was het er wel mede eens dat de leden van het Rekenhof te veel tijd moeten besteden aan het ondertekenen van de ordonnaties. Zou een oplossing voor dit probleem niet veeleer dienen gezocht te worden in een verhoging van het aantal raadsheren, hetgeen het Hof zou in staat stellen meer uitgebreide onderzoeken uit te voeren en met het Parlement op andere gebieden samen te werken?

Tevens zou het interessant zijn te vernemen hoe die kwestie in het Rekenhof van Frankrijk werd geregeld.

Vanwege het Rekenhof werd geantwoord dat de inrichting van de gelijkaardige instelling in Frankrijk fundamenteel verschilt van de Belgische. Inderdaad, in Frankrijk zijn er meer dan 200 raadsheren (conseillers maîtres, conseillers référendaires de 1^{re} et de 2^e classe) die op een ander vlak optreden dan de raadsheren van het Rekenhof van België, vermits zij rechtstreeks deelnemen aan de controle ter plaatse van de verrichtingen. Voorts bestaat er geen voorafgaand visum in Frankrijk zodat de kwestie van het aantal visumhandtekeningen zicht daar niet stelt.

De verhoging van het aantal raadsheren zou, volgens een afgevaardigde van het Hof niets oplossen. Het gaat hier niet om een kwestie van aantal, maar wel van werkregeling. In werkelijkheid zijn de grondigheid en de uitgebreidheid van de controle van het Rekenhof slechts problemen van kosten en

manifestation du visa de la Cour, mais uniquement une formalité extrinsèque qui, selon la doctrine, a pour seuls objets de garantir la réalité des actes et l'authenticité des signatures et de certifier l'enregistrement budgétaire des dépenses.

» Déjà en 1913, lorsque la Chambre examina la question d'une délégation éventuelle du contreseing à des fonctionnaires des services de la Cour, M. Mechelynck fit remarquer que cette formalité qui était prévue par une disposition du règlement d'ordre, pouvait être modifiée avec l'assentiment de la Chambre (*Annales parlementaires Chambre*, séance du 30 juillet 1913, p. 1977).

» Par conséquent, la suppression pure et simple de cette formalité peut, valablement, être décidée par une modification dudit règlement d'ordre. »

Des réserves ont été formulées en commission en ce qui concerne la délégation du visa par les conseillers. L'attention a principalement été attirée sur le fait que ces derniers sont nommés en raison de la confiance mise en eux, personnellement, par la Chambre. Cette confiance ne peut pas être détournée sur une personne que la Chambre ne connaît pas. Le visa, en tant que certification de la légalité et de la régularité des dépenses, constitue, en outre, l'une des tâches essentielles de la Cour et ne peut, dès lors, être valablement délégué.

Un délégué de la Cour a répondu que la signature d'un conseiller, apposée sur les ordonnances, constituait, en fait, un acte purement matériel. Chaque ordonnance fait, au préalable, l'objet d'une série de contrôles effectués par le personnel de vérification et le visa n'est que l'aboutissement de ces contrôles. Toute délégation éventuelle, dès lors, ne pourra jamais porter sur le pouvoir de décision, mais uniquement sur un acte matériel, étant donné qu'il ne s'agirait que de la signature d'ordonnances n'ayant donné lieu à aucune observation de la part du personnel de vérification. Cette délégation permettrait au conseiller de consacrer davantage de temps aux tâches essentielles, c'est-à-dire, d'une part, la politique générale de l'Institution et, d'autre part, l'élaboration des décisions de principe.

La commission a toutefois reconnu que les membres de la Cour des comptes sont astreints à consacrer trop de temps à la signature des ordonnances. La solution à ce problème ne devrait-elle pas plutôt être recherchée dans une augmentation du nombre des conseillers, ce qui permettrait à la Cour de procéder à de plus amples recherches et de collaborer avec le Parlement dans d'autres domaines?

Il serait également intéressant de savoir comment cette question est réglée à la Cour des comptes de France.

La réponse de la Cour des comptes a été que l'organisation de la Cour des comptes de France diffère fondamentalement de celle de la Cour belge. En effet, il y a en France plus de 200 conseillers (conseillers maîtres, conseillers référendaires de 1^{re} et de 2^e classe) qui interviennent sur un autre plan que les conseillers de la Cour des comptes de Belgique, étant donné qu'ils participent directement au contrôle sur place des opérations. En outre, la France ne connaît pas de visa préalable, tant et si bien que la question du nombre de visas ne s'y pose pas.

Un délégué de la Cour a estimé que l'augmentation du nombre de conseillers n'apporterait aucune solution. En l'occurrence, il ne s'agit pas d'une question de nombre, mais plutôt de normes de travail. En réalité, la fermeté et l'étendue du contrôle de la Cour des comptes ne sont que des pro-

van personeelskosten en het Hof heeft er steeds voor gewaakt de heffing betreffende de personeelskosten binnen redelijke perken te houden. Bovendien, zou een verhoging van het aantal leden van het Hof, waardoor dit College tot een vergadering wordt omgevormd, eensdeels, de huidige doelmatige collegiale beslissingsprocedure schaden en, anderdeels, leiden tot de noodzakelijkheid een beperkt uitvoerend comité op een hoger vlak op te richten.

De aangehaalde bewijsvoering kon bepaalde leden niet overtuigen; zij bleven de mening toegedaan dat elke delegatie afbreuk doet aan het principe van waarneming verbonden aan het visum. Zij verzeten zich evenwel niet tegen de uitwerking van een oplossing die de raadsheren, in uitzonderlijke omstandigheden, van het materieel werk van het visum op de betalingsordonnanties kan ontlasten.

Zou het niet aangewezen zijn de mogelijkheden tot misbruik van delegatie af te remmen, door het preciseren van de voorwaarden tot delegatie: graad van de gedelegeerde, duur van de delegatie, nadere omschrijving van de delegatie?

Rond dit voorstel ontstond een gedachtenwisseling waarbij de idee naar voor werd gebracht van een ondertekening van de ordonnances door de Griffiers, die toch ontlast zijn van de mede-ondertekening. Een bepaling in de zin van: « De ordonnances ... worden gevisieerd door een lid van de bevoegde sectie of door de griffier van de betreffende kamer », zou vermijden een delegatie van handtekening te verlenen aan een persoon die niet rechtstreeks het vertrouwen van de kamer geniet.



Tijdens een volgende vergadering stelde het Rekenhof een nieuwe tekst voor:

« De ordonnances betreffende de begrotings-, vermogens- of thesaurieverrichtingen, alsmede de fiches en afschriften van de toekenningsbesluiten van de pensioenen, indien zij geen aanleiding geven tot opmerkingen, worden door een lid van de bevoegde sectie of door de griffier van de betreffende kamer gevisieerd ».

Tot weerlegging van de eventuele opwerping dat het niet past het visum te verlenen aan een niet-stemgerechtigd lid van het Hof, preciseerde een raadshere dat, hoe dan ook, alleen de ordonnances die door het verificatiepersoneel zonder opmerkingen bevonden werden, in aanmerking komen voor visum door de griffiers.

Een lid wees erop dat in het oorspronkelijke voorstel, vooral de nadruk werd gelegd op de tijdelijke en uitzonderlijke aard van de delegatie; hij vroeg waarom die beperkende voorwaarde niet werd opgenomen in de geamendeerde tekst.

Vanwege het Rekenhof werd geantwoord, dat de geamendeerde tekst van artikel 25 niet meer voorziet in een tijdelijke en in uitzonderlijke omstandigheden te verlenen delegatie, maar wel in een nieuwe taak van de griffiers die lid zijn van het Hof en door de Kamer van Volksvertegenwoordigers benoemd worden.

Na een bondige gedachtenwisseling, kwam de Commissie tot de conclusie dat het principe van de delegatie van handtekening inderdaad niet weder ingevoerd wordt in de tekst van het geamendeerde artikel 25, dat vervolgens eenparig werd goedgekeurd.

Art. 27 (art. 6 van de vorige tekst),

Aan de vorige tekst wordt een nieuw lid toegevoegd dat luidt als volgt: « De kamers doen aan het Hof de voorstellen in verband met de bevordering in graad van het personeel der bureaus ».

hiërarchies de coûts et d'effectifs, et la Cour a toujours veillé à maintenir le budget des dépenses du personnel dans des limites raisonnables. Toute augmentation du nombre des membres de la Cour, par laquelle ce Collège serait transformé en Assemblée, nuirait, en outre, non seulement à la procédure efficace des décisions collégiales telle qu'elle existe actuellement, mais conduirait également à la nécessité de créer un comité exécutif restreint à un niveau supérieur.

Les arguments développés n'ont pas convaincu ces membres, qui ont déclaré persister à croire que toute délégation déroge au principe de la certification attachée au visa. Ils ont précisé qu'ils ne s'opposent cependant pas à une solution qui, en des circonstances exceptionnelles, permettrait aux conseillers d'être déchargés du travail matériel qu'implique le fait de viser les ordonnances de paiement.

Ne s'indiquerait-il pas de réduire les possibilités d'abus de délégations en précisant les conditions de celles-ci: grade du délégué, durée et description précise de la délégation?

Cette proposition a fait l'objet d'un échange de vues, dont est sortie l'idée de faire signer les ordonnances par les greffiers, qui seraient malgré tout déchargés du contreseing. Une formulation dans le sens suivant: « Les ordonnances ... sont visées par un membre de la section compétente ou par le greffier de la chambre correspondante » éviterait de devoir accorder une délégation de signature à une personne qui ne jouit pas directement de la confiance de la chambre.



Au cours d'une réunion ultérieure, la Cour des comptes a proposé un nouveau texte:

« Les ordonnances relatives aux opérations budgétaires, patrimoniales ou de trésorerie ainsi que les fiches et copies des arrêtés de collation des pensions, s'ils ne donnent pas lieu à observation, sont visées par un membre de la section compétente ou par le greffier de la chambre correspondante ».

En vue de réfuter l'objection éventuelle selon laquelle il ne convient pas d'accorder le visa à un membre de la Cour qui ne jouit pas du droit de vote, un conseiller a précisé que, quoi qu'il en soit, seules les ordonnances qui ne font pas l'objet d'observations de la part du personnel de vérification peuvent être visées par les greffiers.

Un membre a fait observer que dans la proposition initiale l'accent avait été mis surtout sur la nature temporaire et exceptionnelle de la délégation. Il a demandé pourquoi cette condition restrictive ne figure pas dans le texte amendé.

La Cour des comptes a répondu que le texte amendé de l'article 25 ne prévoit plus une délégation à octroyer dans des circonstances temporaires et exceptionnelles, mais bien une tâche nouvelle des greffiers, qui sont membres de la Cour et sont nommés par la Chambre des Représentants.

A l'issue d'un bref échange de vue, la commission est parvenue à la conclusion qu'en effet, il ne convient pas de réinscrire dans le nouveau texte de l'article 25 le principe de la délégation de signature. L'article 25 ainsi amendé a été adopté à l'unanimité.

Art. 27 (art. 6 de l'ancien texte),

Il est ajouté à l'ancien texte un nouvel alinéa, libellé comme suit: « Les chambres font à la Cour les propositions relatives aux promotions de grade du personnel des bureaux ».

Ingevolge de huidige inrichting van de bureaus in een talige directies, krijgen de leden van een kamer weinig gelegenheid om de verdiensten van de personeelsleden van de andere taalrol te waarderen. Onder die voorwaarden is het rationeel de voorstellen met betrekking tot de graadbevordering van het personeel toe te vertrouwen aan elk van beide kamers, naar gelang van de taalrol van de betrokkenen.

Tenloops zij eraan herinnerd dat de benaming « personeel der bureaus » vervangen werd door « personeel van de diensten ».

*
**

De artikelen en het gehele voorstel van huishoudelijk reglement, zoals het hierna volgt, werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

P. DE VIDTS.

De Voorzitter,

A. PARISIS.

L'organisation actuelle des bureaux en directions unilingues ne permet guère à une chambre d'apprécier les mérites des membres du personnel de l'autre rôle linguistique. Dans ces conditions, il est rationnel de confier les propositions relatives aux promotions de grade du personnel à chacune des deux chambres, selon le rôle linguistique des intéressés.

Incidentement, il y a lieu de rappeler que les mots « personnel des bureaux » ont été remplacés par les mots « personnel des services ».

*
**

Les articles et l'ensemble de la proposition de règlement d'ordre, tel qu'il figure ci-après, ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

P. DE VIDTS.

Le Président,

A. PARISIS.

HUISHOUELIJK REGLEMENT VAN HET REKENHOF.



REGLEMENT D'ORDRE DE LA COUR DES COMPTES.

HUIS-OUDELIJK REGLEMENT VAN HET REKENHOF.

VORIGE TEKST.

Het Rekenhof,

Gelet op artikel 20 V3n de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof;

Gezien het ordereglement van het Hof van 14 juli 1922;

Gelet op de wet van 28 juni 1932 en inzonderheid op artikel 11, waarbij bepaald wordt dat de door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van de Staat op het Rekenhof van toepassing zullen zijn;

Gezien het verslag aan de Koning (*Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1933, blz. 209) dat het koninklijk besluit van 6 januari 1933, genomen ter uitvoering van deze wet, voorafgaat,

BESLUIT:

Artikel 1 (alineea 1 en 2).

Het Rekenhof bestaat uit een eerste voorzitter, een voorzitter, acht leden, een hoofdgriffier en een griffier.

Het behelst twee kamers; iedere kamer, twee afdelingen; iedere kamer bestaat uit een voorzitter, uit vier leden en uit een griffier.

Art. 10 (eerste lid).

De voorzitters, leden en griffiers worden gehecht aan de kamer voor dewelke zij door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werden benoemd.

Art. 2 (tweede lid).

Zij nemen rang in volgens de orde van hun benoeming.

Art. 1a (tweede en derde lid).

De voorzitter van elke kamer wijst, voor de eerste maal, de leden aan, die de afdelingen samenstellen.

Op gezette tijden wordt de samenstelling van de afdelingen in elke kamer zodanig gewijzigd dat ieder lid, achtereenvolgens, gedurende zes maanden, met een van zijn drie collega's samenwerkt.

Art. 22.

In geval van belet, wordt de Eerste voorzitter, in deze functie, door de voorzitter vervangen.

Ingeval de voorzitter van een kamer belet is, wordt het voorzitterschap uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van deze kamer.

Ingeval de beide voorzitters belet zijn, wordt het voorzitterschap ter algemene vergadering uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van het Hof.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Het Rekenhof,

Gelet op artikel 20 van de wet van 29 oktober 1846, op de inrichting van het Rekenhof;

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966,

BESLUIT:

HOOFDSTUK I.

Organisatie.

Artikel 1.

Het Rekenhof is samengesteld uit een Nederlandse en een Franse kamer, die elk bestaan uit een voorzitter, vier raadsheeren en een griffier.

De oudste voorzitter in rang draagt de titel van Eerste voorzitter.

De oudste griffier in rang draagt de titel van Hoofdgriffier.

De griffiers zijn niet sterngerechtigd.

De jongste raadsheer inleeftijd neemt het openbaar ministerie waar.

Art. 2.

De voorzitters, raadsheeren en griffiers maken deel uit van de kamer waarvoor zij door de Kamer van Volksvertegenwoordigers zijn aangewezen.

De raadsheeren nemen rang in, in de volgorde van hun benoeming.

Art. 3.

De voorzitter van elke kamer deelt de raadsheeren in twee secties in. De samenstelling van elke sectie verandert op geregelde tijdstippen zodat een raadsheer achtereenvolgens gedurende zes maanden met elk van zijn drie collega's samenwerkt.

Art. 4.

Ingeval de Eerste voorzitter verhinderd is, wordt hij door de voorzitter vervangen.

Ingeval de voorzitter van een kamer verhinderd is, wordt het voorzitterschap waargenomen door de eerste raadsheer in rang van die kamer.

Ingeval beide voorzitters verhinderd zijn, neemt de eerste raadsheer in rang het voorzitterschap van de algemene vergadering waar.

REGLEMENT D'ORDRE DE LA COUR DES COMPTES.

TEXTE PRECEDENT.

La Cour des Comptes,
Vu l'article 20 de la loi du 29 octobre 1846, organique de la Cour des Comptes;
Vu le règlement d'ordre de la Cour des Comptes du 14 juillet 1922;
Vu la loi du 28 juin 1932, et notamment l'article 11 rendant applicables à la Cour des Comptes les principes établis par cette loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'Etat;
Vu le rapport au Roi (*Moniteur belge* du 19 janvier 1933, p. 209) précédant l'arrêté royal du 6 janvier 1933 pris en exécution de cette loi,

ARRETE:

Article 1^{er} (alinéas 1 et 2).

La Cour des Comptes est composée d'un premier président, d'un président, de huit conseillers, d'un greffier en chef et d'un greffier.

Elle comprend deux chambres et chaque chambre deux sections; chaque chambre est composée d'un président, de quatre conseillers et d'un greffier.

Art. 10 (alinéa 1).

Les présidents, conseillers et greffiers sont attachés à la chambre pour laquelle ils ont été désignés par la Chambre des Représentants.

Art. 2 (alinéa 2).

Ils prennent rang d'après l'ordre de leur nomination.

Art. 10 (alinéas 2 et 3).

Le président de chaque chambre désigne pour la première fois les conseillers qui composent les sections.

La composition des sections de chaque chambre change périodiquement de telle manière que chaque conseiller collabore successivement pendant six mois avec l'un de ses trois collègues.

Art. 22.

Le premier président, en cas d'empêchement, est remplacé dans cette fonction par le président.

Dans le cas d'empêchement du président d'une chambre, la présidence est exercée par le conseiller premier rang de cette chambre.

Dans le cas d'empêchement des deux présidents, la présidence est exercée à l'assemblée générale par le conseiller premier en rang de la Cour.

TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION.

La Cour des comptes,
Vu l'article 20 de la loi du 29 octobre 1846, organique de la Cour des comptes;
Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

ARRETE:

CHAPITRE I.

De l'organisation.

Article 1.

La Cour des comptes est composée d'une chambre française et d'une chambre néerlandaise comportant chacune un président, quatre conseillers et un greffier.

Le président le plus ancien porte le titre de Premier président.

Le greffier le plus ancien porte le titre de Greffier en chef.

Les greffiers n'ont pas voix délibérative.

Le plus jeune des conseillers exerce les fonctions de ministre public.

Art. 2.

Les présidents, conseillers et greffiers sont attachés à la chambre pour laquelle ils ont été désignés par la Chambre des Représentants.

Les conseillers prennent rang d'après l'ordre de leur nomination.

Art. 3.

Le président de chaque chambre répartit les conseillers en deux sections dont la composition change périodiquement de telle manière qu'un conseiller collabore successivement pendant six mois avec chacun de ses trois collègues.

Art. 4.

Le Premier président, en cas d'empêchement, est remplacé par le président.

En cas d'empêchement du président d'une chambre, la présidence est assumée par le conseiller premier en rang de cette chambre.

En cas d'empêchement des deux présidents, le conseiller premier en rang assume la présidence de l'assemblée générale.

VORIGg TEKST.

Art. 25.

In geval van belet van het jongste der leden, worden de ambtsverrichtingen van openbaar ministerie door het minst bejaarde der overige leden vervuld.

Art. 33.

In de vergaderingen van de kamers, worden de griffiers, in geval van belet, in hun functiën vervangen door het laatste rangnemend lid van iedere kamer en, ter algemene vergadering, door het laatste rangnemend lid van het Hof.

In zijn overige functiën wordt de hoofd-griffier, in geval van belet, vervangen door de griffier en omgekeerd.

Art. 17.

In geval van overlijden of van ontslag van een der leden van het Hof, geeft de Eerste voorzitter daarvan kennis aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

(Beslissing van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 7 mei 1952.) De Eerste voorzitter:

1° geeft eveneens kennis aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers, drie maanden voordat een lid van het Hof de ouderdom van twee en zeventig jaar bereikt, vastgesteld bij artikel 1 der wet van 23 maart 1951, van de vacature welke zieh in de schoot van dit college zal voordoen;

2° maakt haar een afschrift over van het advies van de Administratieve gezondheidsdienst waarbij wordt vastgesteld dat een lid van het Hof, wegens erge en bestendige ziekte of gebrekkigheid, in de onmogelijkheid verkeert op een behoorlijke wijze zijn functies uit te oefenen.

(Id.) Genoemde dienst wordt door het Hof uitgenodigd om uitspraak te doen over de gezondheidstoestand van het lid dat op een ononderbroken wijze gedurende één jaar afwezig is geweest of wiens opeenvolgende afwezigheden, door korte diensthervattingen gescheiden, achttien maanden bereikt in de loop van één zelfde mandaat.

Art. 16.

Het Hof neemt geen vacantie. Nochtans heeft ieder lid het recht een maand verlof te nemen, volgens een door de Eerste voorzitter vastgestelde beurtwisseling (1).

Art. 12.

Regelmatig iedere week komt het Hof in algemene vergadering bijeen; elke kamer houdt twee vergaderingen per week.

(1) Zie ook:

Art. 2 (eerste lid).

De leden van het Rekenhof houden zich alle dagen, uitgezonderd op zon- en feestdagen, bezig, hetzij in algemene vergadering, hetzij in kamer, hetzij in afdeling, met het hun krachtens wettelijke bepalingen opgelegd werk.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 5.

Bij verhindering van de jongste raadsheer in leeftijd wordt de functie van openbaar ministerie uitgeoefend door de jongste in leeftijd van de aanwezige raadsheren.

Art. 6.

Bij verhindering van de griffiers worden hun ambtsverrichtingen in de vergaderingen van de kamers en in algemene vergadering waargenomen door de laatste raadsheer in rang van hun kamer.

In hun overige functies vervangen zij elkaar onderling bij verhindering.

Bij gelijktijdige verhindering van de griffiers worden zij vervangen door de laatste raadsheer in rang van elke kamer.

Art. 7.

De Eerste voorzitter geeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers kennis van elke vacature in het Hof.

Hij doet dit eveneens, zes maanden voordat een lid de bij de wet bepaalde grensleeftijd zal bereiken.

Hij zendt haar eveneens een afschrift over van de beslissing van de administratieve gezondheidsdienst waarin deze vaststelt dat een lid van het Hof wegens een ernstige en blijvende ziekte of gebrekkigheid, in de onmogelijkheid verkeert om zijn ambt verder behoorlijk uit te oefenen.

De genoemde dienst zal door het Hof verzocht worden uitspraak te doen over de gezondheidstoestand van het lid dat op een ononderbroken wijze gedurende één jaar afwezig is geweest of wiens opeenvolgende afwezigheden, door korte diensthervattingen gescheiden, achttien maanden bereikten in de loop van eenzelfde mandaat. Nochtans mag de termijn voor verschijning niet korter zijn dan die welke de personeelsleden van de diensten van het Hof genieten.

Art. 8.

Het Hof houdt zitting het ganse jaar door, doch ieder lid heeft het recht dertig dagen vakantie te nemen volgens een door de Eerste voorzitter vastgestelde beurtwisseling.

HOOFDSTUK II.

Procedure.

Art. 9.

Het Hof komt iedere week in algemene vergadering bijeen; elke kamer houdt eveneens een vergadering per week.

Om de twee maanden wordt een algemene vergadering gewijd aan het algemeen beleid en het beheer van de instelling.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 25.

En cas d'empêchement du plus jeune des conseillers, les fonctions de ministère public sont remplies par le moins âgé des autres conseillers.

Art. 16.

Aux réunions des chambres, les greffiers sont, en cas d'empêchement, remplacés dans leurs fonctions par le conseiller dernier en rang de chaque chambre et, à l'assemblée générale, par le conseiller dernier en rang de la Cour.

Dans ses autres fonctions, le greffier en chef, en cas d'empêchement, est remplacé par le greffier et réciproquement.

Art. 17.

En cas de décès ou de démission d'un des membres de la Cour, le Premier président en donne connaissance à la Chambre des Représentants.

(Décision Chambre des Représentants 7 mai 1952.) De même, le premier président :

1° porte à la connaissance de la Chambre des Représentants, trois mois avant qu'un membre de la Cour atteigne l'âge de soixante-douze ans fixé par l'article 1^{er} de la loi du 23 mars 1951, la vacance qui se produira au sein de ce collège;

2° lui transmet copie de l'avis du Service de santé administratif constatant qu'un membre de la Cour se trouve, pour cause de maladie ou d'infirmité grave et permanente, dans l'impossibilité d'accomplir convenablement ses fonctions.

(Id.) Ledit service sera invité par la Cour à se prononcer sur l'état de santé du membre qui aura été absent d'une façon ininterrompue pendant un an ou dont les absences successives, séparées par des courtes reprises de service, auront atteint dix-huit mois pendant un même mandat.

Art. 16.

La Cour ne prend pas de vacances. Néanmoins, chaque membre a le droit de prendre un congé d'un mois, suivant un roulement établi par le premier président e).

Art. 12.

La Cour se réunit régulièrement chaque semaine en assemblée générale; chaque chambre tient deux séances par semaine.

C) Voyez également:

Arr. 2 (alinéa 1^{er}).

Les membres de la Cour des Comptes s'occupent tous les jours, les dimanches et fêtes exceptés, soit en assemblée générale, soit en chambre, soit en section, du travail qui leur incombe en vertu des dispositions légales.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 5.

En cas d'empêchement du plus jeune des conseillers, les fonctions du ministère public sont remplies par le moins âgé des conseillers présents.

Art. 6.

Aux séances des chambres et à l'assemblée générale, les greffiers sont, en cas d'empêchement, remplacés dans leurs fonctions par le conseiller dernier en rang de leur chambre.

Dans leurs autres fonctions, ils se remplacent mutuellement en cas d'empêchement.

En cas d'absence simultanée des greffiers, leurs fonctions sont exercées par le conseiller dernier en rang de chaque chambre.

Art. 7.

Le Premier président donne connaissance à la Chambre des Représentants de toute vacance au sein de la Cour.

Il lui communique également, six mois à l'avance, qu'un membre de la Cour atteindra l'âge limite fixé par la loi.

De même, il lui transmet copie de la décision du service de santé administratif constatant qu'un membre de la Cour se trouve, pour cause de maladie ou d'infirmité grave et permanente, dans l'impossibilité de poursuivre convenablement l'accomplissement de ses fonctions.

Ledit service sera invité par la Cour à se prononcer sur l'état de santé du membre qui aura été absent d'une façon ininterrompue pendant un an ou dont les absences successives, séparées par de courtes reprises de services, auront atteint dix-huit mois pendant un même mandat. Toutefois, le délai de comparution ne pourra être inférieur à celui dont bénéficiaient les membres du personnel des services de la Cour.

Art. 8.

La Cour siège pendant toute l'année, mais chaque membre a le droit de prendre un congé de trente jours, suivant un roulement établi par le Premier président.

CHAPITRE II.

De la procédure.

Art. 9.

Chaque semaine la Cour se réunit en assemblée générale et chacune des chambres tient une séance.

Tous les deux mois, une assemblée générale est consacrée à la politique générale de l'institution et à sa gestion.

VORIGE TEKST.

Artikel 1 (*derde lid*).

De Eerste voorzitter zit de algemene vergadering voor.

Art. 13.

De eerste voorzitter heeft het recht buitengewone algemene vergaderingen bijeen te roepen, indien het afwikkelen der zaken dit vereist.

Art. 19 (*eerste lid*).

Zowel voor de algemene vergadering als voor de bijeenkomsten der kamers, stelt de voorzitter de agenda op. Hij opent de bespreking en sluit ze wanneer de vergadering voldoende ingelicht is.

Art. 20.

De stemgerechtigde leden hebben het recht elk voor zich voorstellen te doen; zij moeten deze schriftelijk opstellen en ze aan de voorzitter der algemene vergadering of der kamer overhandigen, opdat deze ze bij de agenda kunnen voegen.

Elk hoogdringend voorstel mag, staande vergadering, worden ingediend, doch, alvorens er over te beraadslagen, oordeelt de vergadering of er hoogdringendheid bestaat.

Art. 14.

Om te beraadslagen en besluiten te nemen, moeten de algemene vergadering en de kamers de meerderheid van haar leden verenigen.

Art. 19 (*eerste lid, in fine, en tweede lid*).

De beslissingen worden getroffen bij de volstrekte meerderheid der stemmen.

In geval dat er slechts twee zienswijzen ontstaan die hetzelfde aantal stemmen verenigen, en dat er onmogelijkheid bestaat de staking te doen ophouden, is de stem van de voorzitter beslissend.

Art. 19 (*derde lid*).

Nochtans, wanneer het Hof uitspraak doet uit kracht van artikel 8 der wet van 29 oktober 1846, van lid 3 van artikel 2 der wet van 20 juli 1921 en van alinea 2 van artikel 9bis, in de wet van 29 oktober 1846, door voornoemde wet van 20 juli 1921 opgenomen, brengt de staking vrij-spraak mede.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

Art. 10.

De Eerste voorzitter zit de algemene vergadering voor en de vergaderingen van de kamer waartoe hij behoort.

De voorzitter zit de vergaderingen van de andere kamer voor.

De Eerste voorzitter kan, voor spoedeisende gevallen, buitengewone algemene vergaderingen bijeenroepen, evenals buitengewone vergaderingen van de kamer waartoe hij behoort.

De voorzitter kan, voor spoedeisende gevallen, buitengewone vergaderingen van de andere kamer bijeenroepen.

Art. 11.

De Eerste voorzitter en de voorzitter stellen ieder van hun kant de agenda op, openen de besprekingen, leiden en sluiten ze zodra ze oordelen dat de leden voldoende zijn voorgelicht.

Art. 12.

De leden hebben het recht schriftelijk voorstellen in te dienen; ze leggen die, naargelang van het geval, voor aan de Eerste voorzitter of de voorzitter, om ze te laten opnemen op de agenda.

Elk dringend voorstel mag staande de vergadering worden ingediend, doch alvorens te beraadslagen wordt er beslist over de noodzaak van een spoedbehandeling.

Art. 13.

Om te beraadslagen en beslissingen te nemen moet in de algemene vergadering en in de kamers de meerderheid van hun stemgerechtigde leden aanwezig zijn.

Art. 14.

De beslissingen worden genomen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

Bij staking van stemmen is de stem van de fungerende voorzitter beslissend.

Indake het personeel van de diensten van het Hof, worden de beslissingen betreffende de benoemingen en de tuchtstraffen, genomen bij geheime stemming en met volstrekte meerderheid.

Art. 15.

Wanneer het Hof uitspraak doet uit kracht van artikel 8, van artikel 9bis, tweede lid van de wet van 29 oktober 1846 of van artikel 26, vierde lid, van de wet van 28 juni 1963, wordt bij staking van stemmen de strafvordering afgewezen (').

(') a) Opleggen van een geldboete ten opzichte van de « ten achteren zijnde rekenplichtigen » (art. 11 van de wet van 29 oktober 1846);

b) opleggen van een boete aan de ordonnateurs « wegens de bevonden betaalbaarstellingen van kredieten in strijd met de wetsbepalingen of wegens schade ondergaan door de Schatkist » (art. 9bis, tweede lid, van dezelfde wet);

c) dezelfde sancties als sub a) kunnen toegepast worden op de controleurs van de vastleggingen, die de periodiek over te leggen staten « niet binnen de vastgestelde termijn aan het Rekenhof hebben overgemaakt » (art. 26, vierde lid, van de wet van 28 juni 1963).

TEXTE PRECEIDENT.

Article 1^{er} (alinéa 3).

Le Premier président préside les assemblées générales.

Art. 13.

Le premier président a la faculté de convoquer les assemblées générales extraordinaires, suivant que l'exige l'expédition des affaires.

Art. 19 (alinéa 1).

Pour l'assemblée générale, de même que pour les réunions des chambres, le président forme l'ordre du jour. Il ouvre les discussions et les ferme lorsque l'assemblée se trouve suffisamment éclairée.

Art. 20.

Les membres ayant voix délibérative ont le droit de faire individuellement des propositions; ils doivent les rédiger par écrit et les remettre au président de l'assemblée générale ou de la chambre, afin que celui-ci puisse les comprendre dans l'ordre du jour.

Toute proposition d'urgence peut être faite séance tenante, mais avant d'en délibérer, l'assemblée juge s'il y a urgence.

Art. 14.

Pour délibérer et prendre les résolutions, l'assemblée générale et les chambres doivent réunir la majorité de leurs membres.

Art. 19 (alinéas 1, in fine et 2).

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Dans le cas où il ne se forme que deux opinions réunissant le même nombre de voix et qu'il y a impossibilité de vider le partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 19 (alinéa 3).

Cependant, lorsque la Cour statue en vertu de l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846, de l'alinéa 3 de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 et de l'alinéa 2 de l'article 9bis introduit dans la loi du 29 octobre 1846 par la susdite loi du 20 juillet 1921, le partage emporte acquiescement.

TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION.

Art. 10.

Le Premier président préside l'assemblée générale et les séances de la chambre à laquelle il appartient.

Le président préside les séances de l'autre chambre.

Le Premier président peut, en cas d'urgence, convoquer des assemblées générales extraordinaires et des séances extraordinaires de la chambre à laquelle il appartient.

Le président peut, en cas d'urgence, convoquer des séances extraordinaires de l'autre chambre.

Art. 11.

Chacun en ce qui le concerne, le Premier président et le président forment l'ordre du jour, ouvrent les débats, les dirigent et les clôturent dès qu'ils estiment que les membres se trouvent suffisamment éclairés.

Art. 12.

Les membres ont le droit de faire des propositions écrites; ils les remettent au Premier président ou au président, selon le cas, afin de les faire figurer à l'ordre du jour.

Toute proposition urgente peut être faite séance tenante, mais avant d'en délibérer, il est statué sur l'urgence.

Art. 13.

Pour délibérer et prendre les décisions, l'assemblée générale et les chambres doivent réunir la majorité de leurs membres ayant voix délibérative.

Art. 14.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité, la voix de celui qui préside est prépondérante.

En ce qui concerne le personnel des services de la Cour, les décisions relatives aux nominations et aux sanctions disciplinaires sont prises au scrutin secret et requièrent la majorité absolue des voix.

Art. 15.

Lorsque la Cour statue en vertu de l'article 8, de l'article 9bis, alinéa 2, de la loi du 29 octobre 1846 ou de l'article 26, alinéa 4, de la loi du 28 juin 1963, la parité des voix entraîne le rejet de l'action disciplinaire (1).

(1) a) Condamnation «des comptables retardataires» à une amende (art. 8 de la loi du 29 octobre 1846);

b) condamnation des ordonnateurs à une amende «du chef des engagements de crédits constatés en violation des dispositions légales ou du chef de dommages supportés par le Trésor» (art. 9bis, deuxième alinéa, de la même loi);

c) les mêmes sanctions que celles prévues sous a) peuvent être appliquées aux contrôleurs des engagements qui «n'ont pas transmis à la Cour des comptes, dans les délais prescrits», les relevés à envoyer périodiquement (art. 26, quatrième alinéa, de la loi du 28 juin 1963).

VOUWIE TEKS-r.

Art. 15.

De leden welke, hetzij in algemene vergadering, hetzij in kamer, oordelen hun toestemming aan de besluiten der meerderheid te moeten weigeren, hebben het recht, in het proces-verbaal der vergadering, hun met redenen omklede persoonlijke zienswijze te doen opnemen.

Art. 7 (tweede lid).

Ieder stemgerechtigd lid van het Hof kan van de beslissing ener kamer, bij de algemene vergadering in beroep gaan.

Art. 11 (eerste lid).

In iedere kamer worden de zaken onder de leden verdeeld volgens een door de voorzitter (beslissing van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 21 juni 1955) ... vastgestelde beurtwisseling.

Art. 23.

Het lid dat, naar luid van artikel 9 der wet van 29 oktober 1846, de ambtsverrichtingen van openbaar ministerie vervult, doet een algemene staat opmaken van de rekenplichtigen die hun rekeningen bij het Hof moeten indienen. Hij vergewist zich van hun stiptheid om deze binnen de voorgeschreven termijn voor te brengen, en vordert de toepassing van de geldboeten bij de wettelijke bepalingen voorzien.

Art. 24.

Al de aanvragen om handlichting, vermindering, overdracht en schrapping van een verzet of een hypothecaire inschrijving, worden aan het lid dienstdoende als openbaar ministerie medegedeeld, alvorens er uitspraak wordt over gedaan.

Art. 28.

Nadat de eindarresten op iedere rekening zullen verleend en de minuten getekend zijn, zullen de rekening en de stukken door de verslaggever aan de hoofdgriffier van het Hof worden overhandigd, die, op de minuut van de rekening, de arresten zal vermelden en alles in het archief zal bewaren.

Art. 31.

De uitgften van de door het Rekenhof gevelde arresten zullen op dezelfde wijze als de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken worden betiteld en geëindigd.

TEKST VOORGESTELD DOOR 1) COMMISSIE.

Art. 16.

De leden hebben het recht hun gemotiveerde zienswijze in de notulen van de vergadering te doen opnemen.

Art. 17.

Ieder stemgerechtigd lid heeft het recht een beslissing van een kamer voor de algemene vergadering te doen brengen.

Art. 18.

De voorzitters verdelen de zaken onder de raadsheren van hun kamer.

Artikel 19.

De raadsheer die het openbaar ministerie waarneemt, doet een algemene staat opmaken van de rekenplichtigen die hun rekeningen bij het Hof moeten indienen. Zo die rekenplichtigen ze niet overleggen binnen de termijn die door de wet of door het Hof op vordering van het openbaar ministerie is voorgeschreven, vordert hij de toepassing van de wettelijke sancties.

Alvorens het Hof uitspraak doet over de verzoeken om opheffing, vermindering, overdracht en schrapping van een verzet en van een hypothecaire inschrijving, worden ze aan die raadsheer medegedeeld.

Art. 20.

Nadat de eindarresten over iedere rekening zijn gewezen en de minuten getekend, worden de rekening en de bijhorende stukken door de rapporteur overhandigd aan de Hoofdgriffier die de arresten op de minuut van de rekening vermeldt en verder voor de bewaring ervan instaat.

Art. 21.

De uitgften van de door het Rekenhof gewezen arresten, worden bekleed met de titel en de executoriale formule die gebruikt worden voor de gerechtelijke beslissingen.

Art. 22.

De effecten van de openbare schuld worden gevisieerd door het Hof op de wijze die is voorgeschreven in de desbetreffende wettelijke en reglementaire bepalingen.

TEXTE PRÉCÉDENT.

Art. 15.

Les membres qui, soit en assemblée générale, soit en chambre, ne croient pas devoir donner leur assentiment aux résolutions de la majorité, ont la faculté de faire insérer dans le procès-verbal de la séance leur opinion particulière motivée.

Art. 7 (alinéa 2).

Tout membre de la Cour ayant voix délibérative a le droit d'appeler devant l'assemblée générale de la décision d'une chambre.

Art. 11 (alinéa 1).

Dans chaque chambre, les affaires sont réparties entre les conseillers suivant un roulement établi par le président (décision Chambre des Représentants, 21 juin 1955) ...

Art. 13.

Le conseiller qui, aux termes de l'article 9 de la loi du 29 octobre 1846, remplit les fonctions de ministère public, fait dresser un état général des comptes, qui doivent faire parvenir leurs comptes à la Cour. Il s'assure s'ils sont exacts, à les présenter dans le délai prescrit et requiert l'application des amendes prévues par les dispositions légales.

Art. 24.

Toutes les demandes en mainlevée, réduction, translation et radiation des oppositions et inscriptions hypothécaires sont communiquées au conseiller faisant fonction de ministère public avant qu'il y soit statué.

Art. 28.

Après que les arrêts définitifs sur chaque compte seront rendus et les minutes signées, le compte et les pièces seront remis par le rapporteur au greffier en chef de la Cour, qui fera mention des arrêts sur la minute du compte et déposera le tout aux archives.

Art. 31.

Les expéditions des arrêts rendus par la Cour des Comptes seront intitulées et terminées de la même manière que les arrêts et jugements des cours et tribunaux.

TEXTES PROPOSÉS PAR LA COMMISSION.

Art. 16.

Les membres ont la faculté de faire insérer dans le procès-verbal de la séance leur opinion motivée.

Art. 17.

Tout membre ayant voix délibérative a le droit d'appeler devant l'assemblée générale de la décision d'une chambre.

Art. 18.

Les présidents répartissent les affaires entre les conseillers de leur chambre.

Art. 19.

Le conseiller qui remplit les fonctions du ministère public fait dresser un état général des comptes qui doivent faire parvenir leurs comptes à la Cour. Si ces comptes ne les présentent pas dans le délai prescrit par la loi ou par la Cour à l'intervention du ministère public, celui-ci requiert l'application des sanctions légales.

Avant qu'il soit statué par la Cour sur les demandes en mainlevée, réduction, translation et radiation des oppositions et inscriptions hypothécaires, elles sont communiquées à ce conseiller.

Art. 20.

Après que les arrêts définitifs sur chaque compte sont rendus et les minutes signées, le compte et les pièces justificatives sont remis par le rapporteur au Greffier en chef, qui fait mention des arrêts sur la minute du compte et est responsable de leur conservation.

Art. 21.

Les expéditions des arrêts rendus par la Cour des comptes sont revêtues de l'intitulé et de la forme exécutoire prévus pour les décisions judiciaires.

Art. 22.

Les titres de la dette publique sont revêtus du visa de la Cour selon les modalités prévues par les dispositions légales et réglementaires en la matière.

VORIC;F. TEKST.

Art. 18 (eerste lid).

De politie en het algemeen toezicht op het Hof behoren de Eerste voorzitter,

Art. 9.

De eerste voorzitter heeft het recht bijzondere commissies te benoemen om verslag uit te brengen over de zaken die niet rechtstreeks in de bevoegdheid der kamers vallen e).

Art. 18 (derde lid).

De eerste voorzitter en de voorzitter brengen ter kennis van de algemene vergadering en van de kamers al de brieven, verzoekschriften en andere bescheiden aan het Hof of aan hen zelf, in hun hoedanigheid van voorzitter, gericht.

Art. 18 (tweede lid).

De voorzitter van iedere kamer is inzonderheid belast met het toezicht van de burelen en van de afdelingen, met het oog op de spoedige afwikkeling der zaken waartoe de kamer bevoegd is,

Art. 6 (tweede lid).

Indien zij tot geen opmerkingen aanleiding geven, worden de overboekingsorders en de aanwijzingen tot betaling van uitgaven, tot kredietopening of tot voorschieten van fondsen, alsmede de aanwijzingen tot regularisatie, de pensioenbrevetten, de Schatkistbons, enz., door een lid van de bevoegde afdeling geïseerd en tegengetekend door een griffier.

Art. 11 (tweede lid).

De zaken welke aanleiding geven tot opmerkingen, worden door twee leden der kamer onderzocht (beslissing van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 21 juni 1955) ...

Art. 6 (eerste lid).

Voor het geval dat de aan de afdelingen onderworpen stukken een bijzonder belang hebben of sommige moeilijkheden vertonen, brengt de afdeling aan hare kamer verslag uit, opdat daarover naar behoren wordt uitspraak gedaan.

(¹) Op het stuk van de begroting bedingt artikel 38: « De rekening der uitgaven gedaan op de ter beschikking van het Hof gestelde begrotingskredieten wordt, ieder jaar, aan de Wetgevende Kamers, tegelijkertijd als het Boek van Opmerkingen, voorgelegd ».

TEKST VOORGESTELD VOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK III

Bevoegdheid:

al Van de voorzitters.

Art. 23.

De ordehandhaving, het algemeen toezicht op het Hof en de uitvoering van de begroting van het Hof berusten bij de Eerste voorzitter.

Hij heeft het recht bijzondere commissies in het Hof op te richten.

Art. 24.

De Eerste voorzitter en de voorzitter stellen de algemene vergadering en de kamers in kennis van de brieven, verzoekschriften en bescheiden die het Hof aanbelangen.

Zij zorgen ervoor dat de zaken die tot de bevoegdheid van hun kamer behoren onverwijld worden behandeld.

b) Van de secies.

Art. 25.

De ordonnances betreffende de begrotings-, vermogens- of thesaurieverrichtingen, alsmede de fiches en afschriften van de toekenningsbesluiten van de pensioenen, indien zij geen aanleiding geven tot opmerkingen, worden door een lid van de bevoegde sectie of door de griffier van de betreffende kamer geïseerd.

Art. 26.

De zaken die aanleiding geven tot opmerkingen, worden in principe door de twee leden van een sectie onderzocht.

c) Van de kamers.

Art. 27.

Wanneer de dossiers een bijzonder belang hebben of bepaalde moeilijkheden vertonen, brengt de sectie rapport uit aan de kamer die uitspraak doet of de zaak verwijst naar de algemene vergadering.

De kamers doen aan het Hof de voorstellen in verband met de bevordering in graad van het personeel van zijn diensten.

Art. 28.

De kamers kunnen rechtstreeks briefwisseling voeren met dezelfde autoriteiten als de algemene vergadering. Ze voeren geen briefwisseling met de rekenplichtigen.

TEXTI. I'KECF.DENT.

Art. 18 (alinéa 1).

Le premier président a la police et la surveillance générale de la Cour.

Art. 9.

Le premier président a le droit de nommer des commissions spéciales pour faire rapport sur les affaires qui ne rentrent par directement dans les attributions des Chambres (1).

Art. 18 (alinéas 3 et 2).

Le premier président et le président portent à la connaissance de l'assemblée générale et des chambres toutes les lettres, pétitions et autres pièces adressées à la Cour ou à eux-mêmes, en leur qualité de président.

Le président de chaque chambre a spécialement dans ses attributions la surveillance des bureaux et des sections au point de vue de la prompte expédition des affaires de la compétence de la chambre.

Art. 6 (alinéa 2).

S'ils ne donnent pas lieu à observation, les ordres de virement et les ordonnances créées pour le paiement de dépenses, ouverture de crédits ou avance de fonds, ainsi que les ordonnances de régularisation, les brevets de pension, les bons de Trésor, etc., sont visés par un membre de la section compétente et contre-signés par un greffier.

Art. 11 (alinéa 2).

Les affaires donnant lieu à observation sont examinées par deux conseillers de la chambre (décision Chambre des Représentants, 21 juin 1955)...

Art. 6 (alinéa 1).

Dans le cas où les pièces soumises aux sections revêtent une importance particulière ou présentent certaines difficultés, la section fait rapport à sa chambre pour qu'il soit statué comme il convient.

(1) En matière de budget, l'article 38 comporte: "Le compte des dépenses effectuées à charge des crédits budgétaires ouverts à la Cour est présenté tous les ans à la législature en même temps que le Cahier d'observations».

TEX11~ morose J'AR tA COMMISSION.

CHAPITRE III.

De la compétence:

a) Des présidents.

Art. 23.

Le Premier président a la police et la surveillance générale de la Cour et veille également à l'exécution du budget de la Cour.

Il a le droit de créer des commissions spéciales au sein de la Cour.

Art. 24.

Le Premier président et le président portent à la connaissance de l'assemblée générale et des chambres les lettres, pétitions et autres pièces qui intéressent la Cour.

Ils veillent à la prompte instruction des affaires de la compétence de leur chambre.

b) Des sections.

Art. 25.

Les ordonnances relatives aux opérations budgétaires, patrimoniales ou de trésorerie, ainsi que les fiches et copies des arrêtés de collation des pensions qui ne donnent pas lieu à observation, sont visées par un membre de la section compétente ou par le greffier de la chambre correspondante.

Art. 26.

Les affaires donnant lieu à observation sont en principe examinées par les deux membres d'une section.

c) Des chambres.

Art. 27.

Lorsque l'examen des dossiers revêt une importance particulière ou soulève certaines difficultés, la section fait rapport à la chambre qui statue ou renvoie l'affaire devant l'assemblée générale.

Les chambres font à la Cour les propositions relatives aux promotions de grade du personnel de ses services.

Art. 28.

Les chambres peuvent correspondre directement avec les mêmes autorités que l'assemblée générale. Elles ne correspondent pas avec les comptables.

VOUWGE. TEKST.

Arr. 3 (vierde en vijfde lid).

Worden, na onderzoek door een der kamers, aan de algemene vergadering onderworpen of aldaar goedgekeurd of vastgesteld :

De algemene rekening van het beheer der Financien, de rekening der Kolonie, de rekeningen van de algemene besturen en die der provinciën, de rekeningen van de rekenplichtigen van Staat en provinciën, alsmede de rekening van ieder, door de wer, aan het toezicht van het Rekenhof onderworpen organisme.

2) Art. 3 (zesde lid, 1a).

Behoren insgelijks tot de bevoegdheid van de algemene vergadering :

1° het nazien van het dubbel van het grootboek der Openbare Schuld en van het register der pensioenen;

3) Art. 3 (Zesde lid, 2°).

2° het nazien van de schrifturen bestemd om de kredietoverschrijdingen te beletten;

4) Art. 8 (lid 1 tot 4).

De gevallen van toepassing der bij artikel 8 der wet van 29 oktober 1846 en artikel 2 der wet van 20 juli 1921 voorziene bevoegdheden vallen in de bevoegdheid van de algemene vergadering.

Dit geldt eveneens voor de door de ordonnateurs, krachtens artikel 18 der wet van 15 mei 1846 (art. 8 der wet van 20 juli 1921) en alinea 1 van artikel 9bis der wet van 29 oktober 1846 opgedragen verantwoordelijkheden.

De algemene vergadering is insgelijks bevoegd in de gevallen van toepassing van artikel 3 der wet van 20 juli 1921 en van het vierde lid van artikel 9bis der wet van 29 oktober 1846.

De algemene vergadering oefent de aan het Hof bij artikel 18 der wet van 29 oktober 1846 opgedragen machten uit.

ITXSI VI1011(r.SITIII) DOOI(I)). COMMISSIE.

d) Van de algemene vergadering.

Art. 29.

Tot de bevoegdheid van de algemene vergadering behoren :

1° de vaststelling, de goedkeuring of de afsluiting: van de algemene rekening van de Sraar, van de rekeningen van de algemene besturen, van de provincies, van de aan de controle van het Rekenhof onderworpen instellingen, alsmede van de rekeningen van alle rekenplichtigen die aan de rechtsmacht van zijn college onderworpen zijn;

2° het bijhouden van het tweede exemplaar van het grootboek der openbare schuld en van het register der pensioenen;

3° het bijhouden van de schrifturen die de kredietoverschrijdingen dienen te verhinderen;

4° de bevoegdheden die bedoeld zijn in artikel 18 van de wet van 15 mei 1846, in de artikelen 8, 9bis, eerste en tweede lid, 14, derde en vierde lid, 17, tweede lid en 18 van de wet van 29 oktober 1846, in artikel 3 van de wet van 20 juli 1921 en in artikel 24 en 26, vierde lid, van de wet van 28 juni 1963 e);

C) a) Rekening en verantwoording van de ordonnateurs « over de betaalbaarstellingen van kredieten, waarvoor zij zich verbonden hebben in strijd met enige wetsbepaling en waardoor de Schatkist benadeeld werd » (an. 18 van de wet van 15 mei 1846);

b) opleggen van een geldboete ten opzichte van de «ren achteren zijnde rekenplichtigen » en voorschrijven van het ambtshalve afleggen van rekeningen en verantwoording voor elke aangemaande rekenplichtige die ze niet binnen de bepaalde termijn heeft afgelegd (art. 8 van de wet van 29 oktober 1846);

c) bepalen van de sommen die van de ordonnateurs dienen ingevorderd te worden « wegens de bevonden betaalbaarstellingen van kredieten in strijd met de wetsbepalingen of wegens schade ondergaan door de Schatkist » (art. 9bis, eerste lid, van dezelfde wet) en opleggen aan de ordonnateurs van een boete die niet de helft van hun wedde overschrijdt (an. 9bis, tweede lid, van dezelfde wet);

d) visum onder voorbehoud van ordonnaties ingevolge een beslissing van de Ministerraad (art. 14 van dezelfde wet);

e) idem voor pensioenfiches (art. 17 van dezelfde wet);

f) benoeming en ontslag van de personeelsleden van het Rekenhof (art. 18 van dezelfde wet);

g) voorafgaand advies van het Hof over elke tuchtschik of enige andere nadelige maatregel, op te leggen aan de controleurs van de vastleggingen (art. 3 van de wet van 20 juli 1921);

h) onderzoek van de beslissingen van de Ministerraad, waarbij machtiging wordt verleend, tot het vastleggen, het ordonnanceren en het bepalen van uitgaven boven de begrotingskredieten of bij ontstentenis van kredieten (art. 24 van de wet van 28 juni 1963);

i) dezelfde sancties als sub b) kunnen toegepast worden op de controleurs van de vastleggingen, die de periodiek over te leggen staten « niet binnen de vastgesteld termijn aan het Rekenhof hebben overgemaakt » (art. 26, vierde lid, van dezelfde wet).

TEXTE PROPOSE

TEXTE PROPOSE, l'Art. 1, COMMISSION

Art. J (alinéas 4 et B).

Sont soumis, approuvés ou arrêtés en assemblée générale, après examen par une des chambres :

Le compte général de l'Administration des Finances, le compte de la Colonie, les comptes des administrations générales et ceux des provinces, les comptes des comptables de l'Etat et des provinces ainsi que le compte de tout organisme soumis par la loi du contrôle de la Cour des Comptes.

2) Art. 3 (alinéa 6, 1°).

Sont également de la compétence de l'assemblée générale :

1° la surveillance du double du grand-livre de la Dette publique et du registre des pensions;

3) Art. 3 (alinéa 6, 2°).

2° la surveillance des écritures destinées à empêcher les dépassements de crédit;

4) Art. 8 (alinéas 1 à 4).

Les cas d'application des sanctions prévues par l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846 et l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont de la compétence de l'assemblée générale.

Il en est de même des responsabilités encourues par les ordonnateurs en vertu de l'article 18 de la loi du 15 mai 1846 (art. 8 de la loi du 20 juillet 1921) et de l'alinéa 1^{er} de l'article 9bis de la loi du 29 octobre 1846.

L'assemblée générale est également compétente dans les cas d'application de l'article 3 de la loi du 20 juillet 1921 et du quatrième alinéa de l'article 9bis de la loi du 29 octobre 1846.

L'assemblée générale exerce les pouvoirs délégués à la Cour par l'article 18 de la loi du 29 octobre 1846.

d) De l'assemblée générale.

Art. 29.

Sont de la compétence de l'assemblée générale :

1° l'arrêt, l'approbation ou la clôture du compte général de l'Etat, des comptes des administrations générales, des provinces, des organismes soumis au contrôle de la Cour des comptes ainsi que des comptes de tous comptables justiciables de son collège;

2° la tenue du double du grand-livre de la dette publique et du registre des pensions;

3° la tenue des écritures destinées à empêcher les dépassements de crédits;

4° les pouvoirs visés à l'article 18 de la loi du 15 mai 1846, aux articles 8 et 9bis, alinéas 1 et 2, 14, alinéas 3 et 4, 17, deuxième alinéa et 18 de la loi du 29 octobre 1846, à l'article 3 de la loi du 20 juillet 1921 et aux articles 24 et 26, alinéa 4 de la loi du 28 juin 1963 (1);

El a) Compte et justification des ordonnateurs «du chef des engagements de crédits qu'ils ont contractés en violation d'une disposition légale quelconque et qui ont causé un dommage au Trésor» (art. 18 de la loi du 15 mai 1846);

b) application d'une amende aux «comptables retardataires» et prescription de la reddition d'office du compte de tout comptable interpellé, qui ne l'a point rendu dans le délai fixé (art. 8 de la loi du 29 octobre 1846);

c) fixation des sommes à recouvrer à charge des ordonnateurs «du chef des engagements de crédits constatés en violation des dispositions légales ou du chef de dommages supportés par le Trésor» (art. 9bis, premier alinéa de la même loi) et application aux ordonnateurs d'une amende qui n'exède pas la moitié de leur traitement (art. 9bis, deuxième alinéa, de la même loi);

d) visa avec réserve pour les ordonnances ayant fait l'objet d'une délibération du Conseil des Ministres (art. 14 de la même loi);

el idem pour les fiches de pension (art. 17 de la même loi);

f) nomination et révocation du personnel de la Cour des comptes (art. 18 de la même loi);

g) avis préalable de la Cour pour toute peine disciplinaire ou toute autre mesure de nature à porter préjudice aux contrôleurs des engagements (art. 3 de la loi du 20 juillet 1921);

h) examen des délibérations du Conseil des Ministres autorisant, l'engagement, l'ordonnancement et le paiement des dépenses au-delà de la limite des crédits budgétaires ou en l'absence de crédits (art. 24 de la loi du 28 juin 1963);

ij les mêmes sanctions que sous b) peuvent être appliquées aux contrôleurs des engagements qui n'ont pas transmis à la Cour des comptes, dans les délais prescrits les relevés à envoyer périodiquement (art. 26, quatrième alinéa, de la même loi).

VORKiE TEKST..

Art. 3. (lid 7).

De bij toepassing van artikel 2 der wet van 20 juli 1921 overgelegde rekeningen, worden aan de algemene vergadering medegedeeld, ten einde haar toe te laren de betaalbaarstelling der kredieten en het visa van de werk- en leveringscontracten vast te stellen.

Art. 7 (lid 3).

Ieder voorstel dat verandering van rechtspraak of verklaring van een wet of van een uitvoeringsbesluit omvat, moet in algemene vergadering worden uiteengezet.

Art. 3 (lid 6, 3°).

Al de zaken die niet rechtstreeks behoren tot de bevoegdheid van een of andere van beide kamers.

en

Art. 8 (lid 5).

Daarenboven, regelt het al de quaesties waarvan het onderzoek niet uitdrukkelijk aan de kamers is voorbehouden.

1), 2), 3) Art. 26.

De ambtsverrichtingen van de hoofdgriffier verplichten deze onder meer:

1° de algemene vergadering bij te wonen, nota te nemen van hetgeen er behandeld wordt en daarvan proces-verbaal op te maken;

2) Art. 34.

De ambtsverrichtingen van de griffier verplichten deze onder meer:

1° de algemene vergaderingen bij te wonen en nota te nemen van hetgeen er behandeld wordt;

3) Art. 37.

De hoofdgriffier en de griffier zijn verplicht:

1° de vergaderingen bij te wonen van de kamer waaraan zij verbonden zijn, nota te nemen van al hetgeen aldaar behandeld wordt en daarvan proces-verbaal op te maken;

2° al de aanschrijvingen van die kamer tegen te tekenen en de verzendingen er van te benaastigen;

4° het werk der burelen, het bedrag en de nauwgezetheid der beambten na te gaan, en aan de eerste voorzitter hun dienstijver, hunne bekwaamheden, alsmede hun nalatigheid of hun onbekwaamheid te doen kennen;

TEKST VOOR GESCHIED DOOR DE COMMISSIE

5° het afsluiten van de bij toepassing van artikel 26, tweede lid van de wet van 28 juni 1963 overgelegde lijsten der vastleggingen ;

6° ieder voorstel tot wijziging van de rechtspraak of tot interpretatie van een wet of van een uitvoeringsbesluit;

7° het opstellen van het Boek van opmerkingen;

8° al de zaken die niet rechtstreeks tot de bevoegdheid van de ene of de andere kamer behoren;

9° het opmaken van de begroting van het Hof en het goedkeuren van de rekening over de uitvoering ervan;

10° de beslissingen betreffende het algemeen beleid, de leiding en het beheer van de instelling.

el Van de griffiers.

Art. 30.

De griffiers ;

1° wonen de vergaderingen bij van het Hof en van hun kamer en stellen de notulen ervan op;

2° ondertekenen mede alle brieven van hun kamer en staan in voor de verzending ervan;

3° oefenen toezicht uit op het werk en de gedragingen van de personeelsleden van de diensten en brengen verslag uit aan de voorzitters;

TEXTE L'ÉCRIVAIN.

5) Art. 3 (alinéa 7).

Les comptes rendus par application de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont communiqués à l'assemblée générale aux fins de lui permettre de constater l'engagement des crédits et le visa des marchés de travaux et fournitures.

6) Art. 7 (alinéa 1).

Toute proposition comportant changement de jurisprudence ou interprétation d'une loi ou d'un arrêté d'exécution doit être exposée en assemblée générale.

8) Art. 3 (alinéa 6, 10).

Sont également de la compétence de l'assemblée générale :

3° toutes les affaires qui ne rentrent pas directement dans les attributions de l'une ou de l'autre des deux chambres.

et

Art. 8 (alinéa 5).

Elle règle, en outre, toutes les questions dont l'examen n'est pas expressément réservé aux chambres.

1), 2), 3) Art. 26.

Les fonctions du greffier en chef l'obligent entre autres :

1° à assister aux assemblées générales, à tenir note de ce qui y est traité et à en dresser procès-verbal;

2) Art. 34.

Les fonctions du greffier l'obligent entre autres :

1° à assister aux assemblées générales et à tenir note de ce qui y est traité;

3) Art. 37.

Le greffier en chef et le greffier sont tenus :

1° d'assister aux assemblées de la chambre à laquelle ils sont attachés, de tenir note de ce qui y est traité et d'en dresser procès-verbal;

2° de contresigner toutes les dépêches de cette chambre et d'en faire soigner l'expédition;

4° de surveiller le travail des bureaux, la conduite et l'exactitude des employés et de signaler au premier président leur zèle, leurs aptitudes ainsi que leur négligence ou leur incapacité;

TEXTE L'ARRÊTÉ PAR LA COMMISSION.

5° l'arrêt des relevés des engagements, produits en application de l'article 26, deuxième alinéa, de la loi du 28 juin 1963;

6° toute proposition comportant changement de jurisprudence ou interprétation d'une loi ou d'un arrêté d'exécution;

7° la rédaction du Cahier d'observations;

8° toutes les affaires qui ne relèvent pas directement de l'une ou de l'autre chambre;

9° l'élaboration du budget de la Cour et l'approbation des comptes d'exécution de celui-ci;

10° les décisions concernant la politique générale; la direction et la gestion de l'institution.

e) Les greffiers.

Art. 30.

Les greffiers :

1° assistent aux séances de la Cour et de leur chambre et en dressent le procès-verbal;

2° contresignent toutes les lettres de leur chambre et en assurent l'expédition;

3° surveillent le travail et le comportement des membres du personnel des services et font rapport aux présidents;

VORKJE TEKST.

4) An. 36.

De griffiers zijn er toe gehouden, regelmatig en binnen de kortst mogelijke termijn, aan de beoordeling van de voorzitter der kamer tot wier bevoegdheid de quaestie behoort, na onderzoek, de ontwerpen van artikelen te onderwerpen, welke dienen opgenomen te worden in het aan de Wetgevende Kamers, krachtens artikel 33 der wet van 15 mei 1846, over te maken Boek van opmerkingen.

Deze ontwerpen van artikelen worden vervolgens aan de eerste voorzitter overhandigd, derwijze dat zij bij de algemene vergadering uiterlijk op 1 oktober van ieder jaar, aanhangig worden gemaakt.

In geval van roepassing van artikel 7 der wet van 20 juli 1921, waken zij er voor, dat de mededeling aan de Wetgevende Kamers te doen, bij hoogdringendheid, volgens dezelfde procedure aan het Hof worden onderworpen.

5) Art. 37.

De griffier en de hoofdgriffier zijn verplicht :

5° aan het Hof, in algemene vergadering, alle voorstellen betreffende het personeel en de inrichting van het werk der burelen te onderwerpen.

1) Art. 26.

De ambtsverrichtingen van de hoofdgriffier verplichten deze onder meer :

2° al de aanschrijvingen van het Hof, in algemene vergadering zettend, tegen te tekenen en de verzending er van te doen benaastigen;

3° de arresten en andere beslissingen van de algemene vergadering tegen te tekenen.

2) Art. 32.

De hoofdgriffier zal op de rand van de minuten der arresten de namen brengen van de ter vergadering aanwezige voorzitters en leden.

3) Art. 27.

Hij is belast met het bewaren van de bescheiden die hem toevertrouwd worden, en gehouden te zorgen voor de bewaring van de minuten der arresten en daarvan de uitgiften af te leveren.

4) en 5) Art. 30.

De hoofdgriffier zal de vergeleken certificaten en uittreksels van al de van de griffie, het archief en de bewaarplaatsen uitgaande akten tekenen en afleveren. Hij zal aan ieder lid van de Wetgevende Kamers, dat het zal aanvragen, zonder verplaatsing mededeling doen van het Grootboek der Openbare Schuld, van het register der pensioenen ten laste van de Staat, van al de door het Hof genomen beslissingen, van de processen-verbaal, zijner algemene vergaderingen en zijner kamers, van de tussen het Hof en de ministeriële departementen gevoerde briefwisselingen en, over het algemeen, van al de rekenplichtige stukken en welkdanige andere die in zijn archief berusten,

TEKST VOOR (HIS) D DOOR DI' COMMISSIE.

4° onderwerpen aan de algemene vergadering de ontwerpen van artikelen voor het Boek van opmerkingen, alsmede de ontwerpen van uireenzettingen en mededelingen aan de Wetgevende Kamers;

5° leggen, in algemene vergadering, na overleg met de Eerste voorzitter, voorstellen betreffende het personeel en de organisatie van het werk van de diensten voor, onverminderd het bepaalde in artikel 27, tweede lid.

Art. 31.

De Hoofdgriffier :

1° ondertekent mede de brieven, de arresten en de andere bescheiden uitgaande van de algemene vergadering;

2° brengt in rand van de minuten van de arresten de namen aan van de op de vergadering aanwezige voorzitters en raadsheren;

3° bewaart de bescheiden die hem worden toevertrouwd, staat in voor de bewaring van de minuten van de arresten en levert afschriften ervan af;

4° ondertekent en levert de getuigschriften en uittreksels af van al de akten die uitgaan van de griffie en van het archief;

5° geeft zonder verplaatsing van de stukken, aan ieder lid van de Wetgevende Kamers dat erom verzoekt, inzage van het grootboek der openbare schuld, en van de pensioenen ten laste van de Staat, van al de door het Hof genomen beslissingen, van de notulen van de algemene vergaderingen en van de kamers, van de tussen het Hof en de Ministers gevoerde briefwisseling en, in het algemeen, van alle rekenplichtige stukken die in zijn archief berusten;

L'EXTÉRIEUR PRÉCÉDENT.

4) Art. 36.

Les greffiers sont tenus de soumettre après examen, régulièrement et dans les plus brefs délais, à l'appréciation du président de la chambre dans laquelle rentre la question, les projets d'articles à insérer dans le Cahier d'observations à transmettre à la législature en vertu de l'article 33 de la loi du 15 mai 1846.

Ces projets d'articles sont remis ensuite au premier président, de façon que l'assemblée générale en soit saisie au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année.

Dans le cas d'application de l'article 7 de la loi du 20 juillet 1921, ils veillent à ce que la communication à faire aux Chambres législatives soit soumise d'urgence à la Cour suivant la même procédure.

5) Art. 37.

Le greffier en chef et le greffier sont tenus :

5° de soumettre à la Cour, en assemblée générale, toutes propositions relatives au personnel et à l'organisation du travail des bureaux.

1) Art. 26.

Les fonctions du greffier en chef l'obligent entre autres :

2° à contresigner toutes les dépêches de la Cour siégeant en assemblée générale et à en faire soigner l'expédition;

3° à contresigner les arrêts et autres décisions de l'assemblée générale;

2) Art. 32.

Le greffier en chef portera, en marge des minutes des arrêts, les noms des présidents et conseillers présents à la séance.

3) Art. 27.

Il est chargé de la garde des documents qui lui sont confiés et tenu de veiller à la conservation des minutes des arrêts et d'en délivrer les expéditions.

4) et 5) Art. 30.

Le greffier en chef signera et délivrera les certificats collationnés et extraits de tous les actes émanant du greffe, des archives et dépôts. Il donnera à tout membre des Chambres législatives qui le demandera, communication, sans déplacement, du grand-livre de la Dette publique, du registre des pensions à charge de l'Etat, de toutes les décisions prises par la Cour, des procès-verbaux de ses assemblées générales et de ses chambres, des correspondances échangées entre la Cour et les départements ministériels et, en général, de toutes les pièces comptables et autres quelconques reposant en ses archives.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

4° soumettent à l'assemblée générale les projets d'articles destinés au Cahier d'observations ainsi que les projets d'exposés et de communications aux Chambres législatives;

5° soumettent à l'assemblée générale, après en avoir référé au Premier président, les propositions relatives au personnel, à l'organisation du travail des services, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 27.

Art. 31.

Le Greffier en chef :

1° contresigne les lettres, les arrêts et les autres documents émanant de l'assemblée générale;

2° porte en marge des minutes des arrêts, les noms des présidents et conseillers présents à l'assemblée;

3° garde les documents qui lui sont confiés et veille à la conservation des minutes des arrêts dont il délivre les expéditions;

4° signe et délivre les certificats et extraits de tous les actes émanant du greffe et des archives;

5° donne, sans déplacement des pièces, à tout membre des Chambres législatives qui en fait la demande, communication du grand-livre de la dette publique et des pensions à charge de l'Etat, de toutes les décisions prises par la Cour, des procès-verbaux des assemblées générales et des chambres, de la correspondance échangée entre la Cour et les Ministres et, en général, de toutes les pièces comptables déposées en ses archives;

VORIGE TEKST.

6) Art. 26.

De ambtsverrichtingen van de hoofdgriffier verplichten deze onder meer:

4° er voor te waken dat het archief in goede orde wordt bijgehouden.

7) Art. 29.

Het Hof zal geen de minste verplaatsing dulden van in zijn archief neergelegde stukken, tenzij op vordering van de rechter; het kan de mededeling of uitgiften of uittreksels er van verlenen. Die mededelingen, uitgiften of uittreksels moeten gegeven of afgeleverd worden op iedere vordering van de belanghebbende partijen.

Art. 34.

De ambtsverrichtingen van de griffier verplichten deze onder meer:

.....

2° iedere maand, aan de eerste voorzitter, een overzichtelijke staat van de in de burelen onafgedane zaken te overhandigen. Deze staat wordt vervolgens aan de kamervoorzitter overgemaakt;

3° de examens voor de aanwerving van het personeel in te richten.

Art. 3 (eerste, tweede en derde lid).

Worden aan de Vlaamse kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 juli 1932, in de Nederlandse taal voorgedragen moeten worden.

Worden aan de Franse kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 juni 1932, in de Franse taal voorgedragen moeten worden.

De tweetalige zaken worden door toedoen van de eerste voorzitter, tussen beide kamers, in een gelijke verhouding, verdeeld.

Art. 5.

Iedere beslissing van de algemene vergadering of van een kamer wordt getroffen, overgemaakt of ten uitvoer gelegd in de taal waarin de zaak werd aangebracht, dit naar luid van de wet van 28 juni 1932 (1).

e) Zie ook:

Art. 4.

De ontwerpen van arresten en de arresten van het Hof worden gesteld en verleend in de Nederlandse taal, indien zij door de Vlaamse kamer worden voorgesteld, in de Franse taal, indien zij door de Franse kamer worden voorgesteld.

Ten behoeve van de eentalige leden geroepen om uitspraak te doen, kan vooraf een vertaling van de brieven van het Hof en van de onwerpen van arrest worden bevolen indien het belang der zaak dit wertigt.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

6° waakt ervoor dat het archief behoorlijk wordt bijgehouden;

7° geeft op rechterlijke vordering, inzage van of levert afschriften of uittreksels af, van de in het archief berustende stukken.

Art. 32.

De griffier :

1° legt de Eerste voorzitter elke maand een analytische staat voor van de zaken die in de diensten nog niet afgehandeld werden. Die lijst wordt vervolgens aan de voorzitter medegedeeld;

2° organiseert de examens voor de werving van het personeel van de diensten.

HOOFDSTUK IV.

Taalgebruik.

Art. 33.

Aan de Nederlandse respectievelijk Franse kamer worden de zaken onderworpen, die bij toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in het Nederlands of in het Frans moeten worden behandeld.

De zaken waarvoor door de genoemde wetgeving geen bepaalde taal wordt opgelegd, zullen door de Eerste voorzitter in gelijke mate tussen beide kamers worden verdeeld.

Iedere beslissing van de algemene vergadering of van een kamer wordt genomen, overgezonden en uitgevoerd in de taal waarin de zaak werd behandeld.

TEXTE PRECEDENT.

6) Art. 26.

Les fonctions du greffier en chef l'obligent entre autres:

4° à veiller à ce que les archives soient tenues en bon ordre.

7) Art. 29.

La Cour ne permettra aucun déplacement des pièces déposées dans ses archives que d'après la réquisition du juge; elle pourra en accorder la communication ou des expéditions ou des extraits. Ces communications, expéditions ou extraits devront être donnés ou délivrés à toute réquisition des parties intéressées.

Art. 34.

Les fonctions de greffier l'obligent entre autres:

.....

2° à remettre, chaque mois, au premier président un état analytique des affaires arriérées dans les bureaux. Ce relevé est ensuite transmis au président de Chambre;

3° à organiser les examens pour le recrutement du personnel.

Art. 3 (alinéa 1, 2 et 3).

Sont soumises à la chambre flamande, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être présentées en langue néerlandaise.

Sont soumises à la chambre française, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être présentées en langue française.

Les affaires bilingues seront réparties entre les deux chambres, dans une même proportion, par les soins du premier président.

Art. 5.

Toute décision de l'assemblée générale ou d'une chambre est prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire a été introduite, conformément à la loi du 28 juin 1932 (i).

(i) Voyez encore:

Art. 4.

Les projets d'arrêts et les arrêts de la Cour sont rédigés et rendus en langue néerlandaise s'ils sont proposés par la chambre flamande, en langue française s'ils sont proposés par la chambre française.

Si l'importance de l'affaire le justifie, une traduction des lettres de la Cour et des projets d'arrêts peut être préalablement ordonnée à l'usage des membres unilingues appelés à statuer.

TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION.

6° veille à ce que les archives soient tenues en bon ordre;

7° communique, à la réquisition du juge, les pièces déposées en ses archives ou en transmet des copies ou extraits.

Art. 32.

Le greffier:

1° remet, chaque mois, au Premier président un état analytique des affaires arriérées dans les services. Ce relevé est ensuite transmis au président;

2° organise les examens pour le recrutement du personnel des services.

CHAPITRE IV.

De l'emploi des langues.

Art. 33.

Sont soumises respectivement à la chambre française et à la chambre néerlandaise, les affaires qui, par application de la législation sur l'emploi des langues en matières administratives, doivent être traitées en langue française ou néerlandaise.

Les affaires pour lesquelles ladite législation n'impose pas une langue déterminée seront réparties entre les deux chambres, dans une même proportion, par le Premier président.

Toute décision de l'assemblée générale ou d'une chambre est prise, transmise et exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire a été traitée.